



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

سرمېچنې

فوق العاده کڼه

- دا.ا. ج دولت او دنمارک شاهي دولت • موافقتنامه همکارۍ های استراتژیک میان ترمنځ داستراتژیکو همکارۍو موافقه لیک دولت ج.ا.ا و دولت شاهي دنمارک
- دا.ا. ج او فنلند جمهوریت ترمنځ دهمکارۍ- موافقتنامه همکارۍ میان ج.ا.ا ۱ موافقه لیک وجمهوری فنلند
- دا.ا. ج او دناروي شاهي دولت ترمنځ • موافقتنامه روی همکارۍ های استراتژیک داستراتژیکو همکارۍو پرسر موافقه لیک میان ج.ا.ا ۱ وکشور شاهي ناروی
- دانسان او په خاصه د اطفالو او بنځوله قاچاق • پروتوکول الحاقی کنوانسیون سازمان څخه دمخنیوي، کمولو او تعزیر په هکله له ملل متحد علیه جرایم سازمان یافته هېواده بهر د سازمان شوو جرمونو پر خلاف فرا ملی در مورد بازدارندگی، فرونشانی و تعزیر قاچاق انسان به ویژه زنان و اطفال دملگرو ملتونو سازمان دالحاقی کنوانسیون پروتوکول دملگرو ملتونو سازمان کال ۲۰۰۰ سازمان ملل متحد سال ۲۰۰۰

تاریخ نشر: (۱۲) حوت سال ۱۳۹۳ هـ. ش
نمبر مسلسل: (۱۱۶۵)

د خپرېدونېته: ۱۳۹۳ هـ. ش کال دکب دمیاشتي (۱۲)
پرله پسې نمبر: (۱۱۶۵)

در این شماره :

۱. موافقتنامه همکاری های استراتژیک میان دولت ج.ا.ا و دولت شاهی دنمارک از صفحه (۱-۱۶).
۲. موافقتنامه همکاری میان ج.ا.ا و جمهوری فنلند از صفحه (۱۷-۳۱).
۳. موافقتنامه روی همکاری های استراتژیک میان ج.ا.ا و کشورشاهی ناروی از صفحه (۳۲-۴۵).
۴. پروتوکول الحاقی کنوانسیون سازمان ملل متحد علیه جرایم سازمان یافته فرا ملی در مورد بازدارندگی، فرونشانی و تعزیر قاجاق انسان به ویژه زنان و اطفال سازمان ملل متحد سال ۲۰۰۰ از صفحه (۴۶-۷۱).
۵. مجموعه صفحات این شماره بشمول ابجد، متن و پشتی دارای (۹۳) صفحه.

د امتیاز خوانند: د عدلیې وزارت

مسئول چلوونکی: قانونمل محمدرحیم "دقیق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تېلفون: ۰۷۵۲۰۵۲۷۰۹

مرستیال: نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمد جان ۰۷۸۳۳۰۶۹۸۲

وب سایت: www.moj.gov.af

قیمت این شماره: (۵۰) افغانی

تیراژ چاپ: (۳۰۰۰) جلد

مطبعه: بهیر

آدرس: وزارت عدلیه، ریاست نشرات و ارتباط عامه، چهارراهی پشتونستان

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

او د دنمارک شاهي دولت ترمنځ د

استراتيژيکو همکاريو موافقه ليک د

توشېح په هکله، د افغانستان د

اسلامي جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۱۲۷)

نېټه: ۱۳۹۲/۱۱/۱۶

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې

د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د

افغانستان د اسلامي جمهوري دولت او د

دنمارک شاهي دولت ترمنځ د

استراتيژيکو همکاريو موافقه ليک چې د

ولسي جرگې د ۱۳۹۲/۸/۸ نېټې د

(۱۰۵) گڼې او د مشرانو جرگې د

۱۳۹۲/۱۰/۳ نېټې د (۹۹) گڼې

پرېکړې پر بنسټ په (۱) سرريزه او (۷)

مادوکې تصديق شوی دی، توشېح

کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ او

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

درمورد توشېح، موافقتنامه همکاري

های استراتيژيک میان دولت

جمهوري اسلامي افغانستان و دولت

شاهي دنمارک

شماره: (۱۲۷)

تاریخ: ۱۳۹۲/۱۱/۱۶

ماده اول:

به تأسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴)

قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه

همکاری های استراتيژيک میان دولت

جمهوري اسلامي افغانستان و دولت

شاهي دنمارک را که براساس فيصله

شماره (۱۰۵) مؤرخ ۱۳۹۲/۸/۸

ولسي جرگه و شماره (۹۹) مؤرخ

۱۳۹۲/۱۰/۳ مشرانو جرگه

شورای ملی به داخل (۱) مقدمه و (۷)

ماده تصديق گريدده است، توشېح

می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشېح نافذ

۱۳۹۳/۱۲/۱۲ **رسمي جریده** مسلسل نمبر (۱۱۶۵)

له موافقه ليک او د ملي شوري له مصوبو و همراه با موافقتنامه و مصوبات شورای
سره يوځای دې، په رسمي جریده کې ملی، در جریده رسمی نشر
خپورشي. گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی

افغانستان

حامد کرزی

د افغانستان داسلامي جمهوريت

رئيس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
ملي شوري
ولي شوري
ولي جرگه
ولي جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
او د دنمارک شاهي دولت ترمنځ د
استراتيژيکو همکاريو دموافقه ليک
تصديق درمورد موافقتنامه همکاري
هاي استراتيژيک ميان دولت
جمهوري اسلامي افغانستان و دولت
شاهي دنمارک

شماره: (۱۰۵)

تاريخ: ۱۳۹۲/۸/۸

به تاسی از حکم مندرج ماده نودم قانون اساسی افغانستان، ولسی جرگه در جلسه ۱۳۹۲/۸/۸ موافقتنامه همکاری های استراتیژیک میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهي دنمارک را در یک مقدمه و (۷) ماده تصدیق نمود.

عبدالرووف "ابراهیمی"

رئیس ولسی جرگه

گڼه: (۱۰۵)

نېټه: ۱۳۹۲/۸/۸

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له درج شوي حکم سره سم، ولسي جرگې د ۱۳۹۲/۸/۸ نېټې په غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او دنمارک شاهي دولت ترمنځ د استراتيژيکو همکاريو موافقه ليک، په يوه سريزه او (۷) مادوکې تصديق کړ.

عبدالرووف "ابراهیمی"

د ولسي جرگې رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
ملي شوري	ملي شوري
مشرانو جرگه	مشرانو جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د دنمارک شاهي دولت ترمنځ د استراتيژيکو همکاريو موافقه لیک په اړه تصديق	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د دنمارک شاهي دولت ترمنځ د استراتيژيکو همکاريو موافقه لیک په اړه تصديق
شماره: (۹۹)	گڼه: (۹۹)
تاريخ: ۱۳۹۲/۱۰/۳	نېټه: ۱۳۹۲/۱۰/۳
به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه موافقتنامه همکاری های استراتيژیک میان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهي دنمارک را در جلسه عمومی روز سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۲/۱۰/۳ در یک مقدمه و (۷) ماده به اکثریت آراء تصديق نمود.	د افغانستان داساسي قانون دنوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۲/۱۰/۳ نېټې د سه شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د دنمارک شاهي دولت ترمنځ د استراتيژيکو همکاريو موافقه لیک په يوه سريزه او (۷) مادو کې د رأيو په اکثریت تصديق کړ.
فضل هادی "مسلميار"	فضل هادي "مسلميار"
رئيس مشرانو جرگه	د مشرانو جرگې رئيس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او دنمارک شاهي دولت ترمنځ د استراتيژيکو همکاريو موافقه ليک

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د دنمارک شاهي دولت (چې له دې وروسته به د اړخونو په نامه يادېږي). د ملگرو ملتونو په منشور کې د درج شوو اصولو پر بنسټ. سولې، دموکراسۍ او د بشر حقوقو او د قانون د واکمنۍ په اړه دهغوی د بياژمنې په تاکيد سره د امن او ثبات په سيمه کې باثباته او امن لرونکي افغانستان ته د لاس رسي په منظور، د افغانستان اسلامي جمهوريت اوسيمه ييز او نړيوالو همکارانو ترمنځ د تلپاتې همکاريو د اړتيا په درکولو سره.

د ۲۰۱۱ کال د دسمبر د مياشتې د بن کنفرانس، د ۲۰۱۲ کال د مياشتې د شیکاگو د مشرانو اجلاس او د ۲۰۱۲ کال د جولای د مياشتې د توکيو کنفرانس په ګډون، د اړخونو لخوا په يو شمېر

موافقتنامه همکاري هاي استراتيژيک ميان دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت شاهي دنمارک

دولت جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهي دنمارک (که منبهد به آنها طرفين خطاب می گردد). بر مبنای اصول مندرج در منشور ملل متحد.

با تأکید مجدد بر تعهدشان به صلح، دموکراسی و احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون، با درک ضرورت همکاري هاي مستمر ميان جمهوری اسلامی افغانستان و همکاران منطقوی و بين المللی آن به منظور دستیابی به یک افغانستان با ثبات و دارای امن در یک منطقه امن و با ثبات.

با تصریح مجدد تعهدات مشترک صورت گرفته از سوی طرفين به ثبات و انکشاف پایدار در افغانستان در یک سلسله از کنفرانس های بين المللی به شمول کنفرانس بن در ماه دسمبر سال

۲۰۱۱، اجلاس سران شيكاگو در ماه
می ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه
جولای سال ۲۰۱۲.

با اشاره به سابقه دوستی و همکاری میان
طرفین و با تأکید بر تعهدات
شان در قبال توسعه همکاری های دراز
مدت.

با اشاره به تعهدات انجام شده
متقابل از سوی طرفین مندرج در
یادداشت های تفاهم متعدد که در ده
سال گذشته روی آن توافق صورت
گرفته است، به شمول یادداشت تفاهم
سه جانبه میان دولت انتقالی اسلامی
افغانستان، دولت دنمارک و کمیشنری
عالی سازمان ملل متحد در امور
مهاجرین (سال ۲۰۰۴) و یادداشت
تفاهم میان وزارت دفاع جمهوری
اسلامی افغانستان و وزارت دفاع کشور
شاهی دنمارک در مورد انتقال افراد
میان قطعه دنمارکی نیروهای بین المللی
حافظ صلح و مقامات افغان (سال
۲۰۰۵) و مکتوب ضمیموی به آن در
خصوص دسترسی به زندانیان منتقل شده

نړیوالو کنفرانسونو کې په افغانستان کې د
تیکاو او تلپاتې پرمختیا لپاره د ترسره شویو
گډو ژمنو په بیا تصریح سره.

د اړخونو ترمنځ پخوانۍ دوستۍ او
همکارۍ ته په اشارې سره او د اوږدې
مودې همکاريو د پراختیا په وړاندې
دهغوی د ژمنو په تأکید سره.

د افغانستان د اسلامي انتقالی دولت، د
دنمارک دولت او د (۲۰۰۴ کال) د
کډوالو په چارو کې د ملگرو ملتونو د
سازمان د عالی کمشنری- ترمنځ ددرې
اړخیزې تفاهم د یاد دښت په گډون او د
افغانستان اسلامي جمهوریت د دفاع
وزارت او د (۲۰۰۵ کال) د سوله ساتو
نړیوالو ځواکونو د دنمارکي قطعي ترمنځ
د افرادو دلېږدونې په هکله د دنمارک
دشاهي هېواد د دفاع وزارت ترمنځ د
تفاهم د یاد دښت او د (۲۰۰۷ کال) د
افغانستان دولت ته لېږدول شوو
زندانیانو ته د لاس رسي په برخه کې د هغه
ضمیموي مکتوب (لیک)، دهغو وروستیو
تعديلونو او ضمایمو په شمول د تفاهم په
پړله پسې یاد دښتونو کې ددرج شوو

اړخونو لخوا متقابلو ترسره شوو ژمنوته په اڅارې سره چې په تېرو لسو کلونو کې دهغو په مخ توافق شوی دی.

د نړيوالو قوانينو کلي اصولو ته په دره ناوي سره لکه ملي واکمنۍ، خپلواکۍ اوځمکنۍ بشپړتيا په وړاندې د ژمنې په بيا ټينگار سره، او.

په دې درک سره چې په افغانستان کې تلپاتې ټيکاو په سياسي، اقتصادي او ټولنيزو پرمختياوو پورې تړلې ده او سيمه ييزې همکارۍ هم د افغانستان د ټيکاو او اقتصادي ودې لپاره د يومساعد چاپيريال د رامنځته کولو لپاره د اهميت لرونکی دی.

پدې وسيله، د دواړو هېوادونو د متقابلې درناوي پربنسټ د ملي واکمنۍ او خپلواکۍ وگټو لرونکو په خاطر په خپل منځ کې توافقي کړې ترڅو اوږد مهاله استراتيژيکې همکارۍ چې د راتلونکو برخو نغاړونکې وي عقد کړي:

سياسي او امنيتي همکارۍ

لومړۍ ماده:

۱- دواړه اړخونه د نظريو د شريکولو د

به دولت افغانستان (سال ۲۰۰۷) به شمول تعديلات و ضمايم بعدی آن.

با تأکید مجدد بر تعهد در قبال احترام به اصول کلی قوانین بین المللی منجمله حاکمیت ملی، استقلال، و تمامیت ارضی، و.

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به انکشاف سياسي، اقتصادي، و اجتماعي بوده و همکارۍ های منطقی نیز برای ایجاد یک محیط مساعد برای ثبات و رشد اقتصادي افغانستان حایز اهمیت می باشد.

بدین وسیله، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور دارای حاکمیت ملی و منافع مشترک شان، توافقی نموده اند تا همکارۍ استراتيژيک دراز مدت را که در برگیرنده عرصه های آتی می باشد. منعقد سازند:

همکارۍ های سياسي و امنيتي

ماده اول:

۱- طرفین بر ضرورت تبادل نظریات و

روی دست گیری اقدامات مشترک در قبال نگرانی های مشترک تأکید نموده و توافق می نمایند تا مشورت های منظم را به سطح سیاسی و نیز به سطح کارشناسانه انجام دهند.

۲- دولت دنیمارک به حمایتش از تلاش های دولت افغانستان برای دستیابی به آشتی از طریق یک پروسه جامع و همه شمول که دربرگیرنده تمام افغان ها می باشد، ادامه می دهد. دولت دنیمارک همچنان از تلاش های شورای عالی صلح در این رابطه پشتیبانی می کند. طرفین توافق دارند که این پروسه سیاسی باید تحت رهبری و مالکیت افغانی و مبتنی بر اصول قانون اساسی افغانستان به شمول نورم ها و تضمینات مرتبط به حقوق بشر مندرج آن به شمول حقوق زنان، باشد.

۳- طرفین به قانون بین المللی و به حل و فصل مسالمت آمیز منازعات بین کشورها متعهد می باشد. آنها در عزم شان برای جلوگیری از تهدیدات

ارتیا او د گاهو اندېښنو پر وړاندې د گاهو اقداماتو په ترسره کولو باندې تأکید کوي او توافق کوي خو په سیاسي او د چارو د کار پوهانو په کچه به منظمې مشورې سرته ورسوي.

۲- د دنیمارک دولت د افغانستان د دولت له هغو هڅو څخه خپل ملاتړ ته دوام ورکوي چې غواړي د یو ټولنیز او هراړخیزې پروسې له لارې چې ټول افغانان به پکې شامل وي پخلاينې ته لاس رسی پیدا کړي. د دنیمارک دولت همدارنگه دسولې د عالي شورې له هڅو څخه ملاتړ کوي. اړخونه توافق لري چې دا سياسي پروسه باید تر افغانی رهبریت او مالکیت لاندې او د افغانستان د اساسي قانون پراصولو او په هغه کې د درج شوو بشر او د بنسټو د حقوقو د نورمونو او اړوندو تضمیناتو په شمول بنا وي.

۳- اړخونه نړیوال قانون او د هېوادونو ترمنځ د شخړو سوله ییز حل او فصل ته ژمن دي. هغوی په افغانستان او نړۍ کې د تروریسم او له

تاوتریخوالي نه ډک سخت دريږي د گوانبونو د مخنيوي په عزم کې سره يوډي.

۴- اړخونه په افغانستان کې د امنيت د ټينگښت په منظور د نړيوالو مرستو اهميت درک کوي، هغوی د داسې هېواد پاله، مسلکي او تلباتي امنيتي ځواکونو د جوړولو د دايمي هڅو د دوام په اړتيا توافق لري چې د افغانستان د اساسي قانون په مطابق عمل وکړي او د نړيوالو بشري حقوقو معيارونو ته دره ناوی ولري. د دنمارک دولت د ۲۰۱۲ کال د می په مياشت کې په شیکاگو کې د ناتو او آيساف د مشرانو په غونډه کې د خپلو هغو ژمنو د مطابقت لپاره چې يې کړې وي، ژمنه کوي چې د افغانستان د ملي امنيتي ځواکونو د پرمختيا په منظور د خپلو مالي مرستو په برابرولو سره ددغې پروسې نه ملاتړ وکړي.

پرمختيايي همکارۍ

دوه یمه ماده:

۱- د هغو متقابلو ژمنو په موجب چې د کابل، بن او توکیو په کنفرانسونو کې

تروريزم و افراط گيرايي خشونت بار در افغانستان و جهان با یکدیگر متحد هستند.

۴- طرفین اهمیت مساعدت های بین المللی به منظور بهبود امنیت در افغانستان را درک می نمایند، آنها بر ضرورت ادامه تلاش ها برای ایجاد نیروهای امنیتی ملی که مسلکی و پایدار باشد و در مطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل کرده و به معیارات حقوق بشری بین المللی احترام بگذارد، توافق دارند. دولت دنمارک در مطابقت با تعهداتش در اجلاس سران ناتو و ایساف در شیکاگو در ماه می سال ۲۰۱۲، تعهد می کند که این پروسه را با فراهم ساختن مساعدت های مالی خویش به منظور انکشاف نیروهای ملی امنیتی افغانستان در مطابقت با میکانیزم های ایجاد شده، حمایت نماید.

همکاری های انکشافی

ماده دوم:

۱- به موجب تعهدات متقابلی که در کنفرانس های کابل، بن و توکیو صورت

ترسره شوي اړخونه به په خپل منځ کې د پرمختيايي همکاريو له لارې هڅه وکړي چې په افغانستان کې دموکراسۍ، مسلکي ظرفيت او بشري سرچينې پياوړې کړي، اقتصادي پرمختگ لورکړي او داسې ټولنه جوړه کړي چې په هغې کې ټول افغانان وکولای شي غوره، باامنه او غوړيدلې ټولنه جوړه کړي.

۲- د دنمارک دولت په توکيو کې په ۲۰۱۲ کال کې دخپلو ژمنو په مطابقت کې ژمن دی خود افغانستان دولت ته له ۲۰۱۴ کال څخه وروسته او دبدلون دلسيسې په بهير کې پرمختيايي مرستې برابرې کړي. د اداري اصلاحاتو په گډون به په ټولو برخوکې د ښه حکومت دارۍ لکه ښوونه، اقتصادي ودې، کرنه او د کلو پراختيا به له لومړيتوب څخه برخمن وي. د دنمارک دولت د دې ژمنو پوره کېدل به د ټولو هغو اقداماتو په تطبيق پورې تړلې وي چې د اړخونو له خوا د کابل، بن او توکيو په کنفرانسونو کې پرې موافقه شوې او د توکيو دحساب ورکونې په متقابل چوکاټ

گرفته است، طرفين از طريق همکاری های انشکافی میان شان تلاش خواهند نمود تا دموکراسی و ظرفیت مسلکی و منابع بشری را در افغانستان تقویت نموده، رشد اقتصادی را ارتقاء بخشیده و جامعه ای را ایجاد نمایند که در آن تمام افغان ها بتوانند یک جامعه بهتر، امن تر و شگوفاتر را بسازند.

۲- دولت دنمارک در مطابقت با تعهداتش در توکيو ۲۰۱۲، متعهد است تا مساعدت های انکشافی را به دولت افغانستان بعد از سال ۲۰۱۴ و در جريان دهه تحول فراهم سازد. حکومتداری خوب به شمول اصلاحات اداري و ساير عرصه ها از جمله معارف، رشد اقتصادی، زراعت و انکشاف دهات، از اولويت برخوردار خواهند بود. بر آورده شدن این تعهدات دولت دنمارک مرتبط به تطبيق همه اقداماتی که روی آن از سوی طرفين در کنفرانس های کابل، بن و توکيو، موافقت صورت گرفته و در چهارچوب حسابدهی متقابل توکيو بيان گردیده است،

کې بیان شوي دي.

می باشد.

۳- د دنمارک دولت موافقه کوي خو د کابل کنفرانس له ژمنوسره په مطابقت کې او د افغانستان د دولت د پرمختیایي لومړیتوبونو د ساتنې په منظور به د خپلو مرستو لږترلږه ۵۰٪ د ملي بودجې له لارې برابرې کړي. د دنمارک دولت همدارنگه ژمن دی خو له ملي لومړیتوب لرونکو خپرونو (NPPs) سره د خپلو مرستو د لږترلږه ۸۰٪ د همغږي کولو لپاره به هڅه کوي او له افغانستان سره د مرستو د مدیریت له پالیسي سره په مطابقت کې به خپلې مرستې په داسې ډول تنظیموي چې اغېزمنتوب یې ډېر شي.

۳- دولت دنمارک توافق می نماید تا در مطابقت با تعهدات کنفرانس کابل و به منظور حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان، حداقل ۵۰٪ از مساعدت هایش را از راه بودجه ملی فراهم خواهد سازد. دولت دنمارک همچنان متعهد است تا جهت همسو ساختن حداقل ۸۰٪ از کمک هایش با برنامه های ملی دارای اولویت (NPPs) تلاش نموده و کمک هایش را در مطابقت با پالیسي مدیریت کمک به افغانستان، به گونه ای فراهم می سازد که مؤثریت آن بیشتر شود.

۴- د دنمارک دولت به د غیر دولتي سازمانونو له لارې د خپل مالي وجود د ځینو برخو تخصیص ته ادامه ورکوي.

۴- دولت دنمارک به تخصیص بخشی از وجوه مالی اش از طریق سازمان های غیر دولتي ادامه خواهد داد.

۵- دواړه اړخونه ژمنه کوي خو د ځوانانو، ښځو، کډوالو او کورنیو بې ځایه شوو (IDPs) ته چې د ټولني زیان موندونکي قشرونه او د پرمختگ او پراختیا مهمې سرچینې جوړوي په

۵- طرفین تعهد می نمایند تا فرصت های اشتغال زایی را با توجه خاص به اقشار آسیب پذیر جامعه همچون جوانان، زنان، مهاجرین و بیجا شدگان داخلی (IDPs) که کتله بزرگ نیروی

ځانگړې پاملرنې سره به د بوختېدو د فرصتونو د پيدا کولو ملاتړ کوي.

۶- دې ته په پام سره چې د افغانستان د نفوسو ډیره برخه د هېواد په لرې پرتو بانډو کې ژوند کوي، اړخونه موافقه کوي خو د سيمې حکومتدارۍ د هغه نوبتونو او خپرونو نه به ملاتړ کوي چې کليوالوته د ژوند اساسي خدمتونو ته د لاس رسې آسانتياوې برابرې کړي.

۷- اړخونه به په افغانستان کې له جنسي توپير نه پرته، ټولوماشومانوته د مساوي او هر اړخيزي بنوونې پراختيا ته ادامه ورکوي. دغه کار به د استادانو روزنې، د سمو نصابونو ترتيبولو او حرفوي روزنو ته د ښه والي د ورکولوته نغاړونکی وي.

۸- د پرمختيايي همکارۍ ټولې برخې د همکاريو د دوه اړخيز پرمختيايي موافقه ليک له لارې ټاکل کېدای شي.

حکومتدارۍ او دقانون واکمني

درېيمه ماده:

۱- د کابل په پروسه کې درج شوو اصولو او موخوته د اړخونو په دوه

کاری و یک منبع مهم رشد و توسعه را تشکیل می دهد، پشتیبانی نمایند.

۶- با در نظر داشت اینکه بخش عظیمی از نفوس افغانستان در مناطق روستایی کشور زیست می نمایند، طرفین موافقه می نمایند تا از ابتکارات و برنامه های حکومت داری محلی که تسهیل کننده دسترسی به خدمات کلیدی حیاتی به مردم دهات باشد، پشتیبانی نمایند.

۷- طرفین توسعه تعلیم مساوی و همه شمول را به همه اطفال در افغانستان قطع نظر از جنسیت شان، ادامه خواهند داد. این کار در برگیرنده آموزش استادان، ترتیب نصاب های درست و بهبود آموزش حرفوی می باشد.

۸- سایر عرصه های همکاری های انکشافی از طریق موافقتنامه دوجانبه همکاری های انکشافی تعیین شده می تواند.

حکومتداري و حاکمیت قانون

ماده سوم:

۱- طرفین بر تعهد متقابل شان به اهداف و اصول

مندرج در پروسه کابل، سند استراتیژی "به سوی اتکا به خود" که در توکیو تقدیم گردیده بود و به چهارچوب حسابدهی متقابل توکیو، معطوف به مسایل حکومتداری خوب و مبارزه با فساد، مجدداً تأکید می نمایند. طرفین بر نیاز افغانستان به ایجاد نهادهای نیرومند، شفاف و حسابده در سطح ملی و محلی تأکید می نمایند.

۲- طرفین بر تعهد خویش نسبت به دموکراسی و حقوق بشر به شمول آزادی بیان، ارتقای حقوق زنان جهت تأمین موقف مساویانه آنان در جامعه، همچون حق تحصیل، حق کار و حق سهمگیری در زندگی اجتماعی، سیاسی و فرهنگی مجدداً تأکید می نمایند. طرفین به تطبیق کنوانسیون محو تمام انواع تبعیض علیه زنان (CEDAW) و قطعنامه های شورای امنیت در خصوص زنان، صلح و امنیت (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹ و ۱۹۶۰)

ارخیزو ژمنو چې په توکیو کې "خپل ځان د اعتماد پر لور" د وړاندې شوي استراتیژي سند، په توکیو کې د دوه اړخیز حساب ورکونې چهارچوب ته په اتکاء سره وړاندې شوې وو، اوښه حکومتداری اود فساد پروړاندې د مبارزې پر مسایلو، خپل دوه اړخیزو ژمنو بیا تأکید کوي. اړخونه د افغانستان لپاره په ملي اوسیمه ییزه کچه د ځواکمن، رڼه اوحساب ورکونکي بنسټونو د جوړښت په اړتیا تأکید کوي.

۲- اړخونه د دموکراسی، د بشرحقوقو او د بیان د آزادی په ګډون، په ټولنه کې د ښځو د مساویانه حقوقو، لکه د تحصیل حق، د کار او په ټولنیز، سیاسي او فرهنگي ژوند کې د برخې اخیستلو د لوړولو پر حق د موقف د تأمینولو لپاره په خپلو ژمنو بیا تأکید کوي. اړخونه پر ښځو د توپیر (CEDAW) د ټولو ډولونو د له منځه وړلو د کنوانسیون په تطبیق او د ښځو، سولې او امنیت په هکله د امنیت شوري (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) پریکړوته ژمن

پاتي دي.

متعهد باقي می مانند.

- ۳- افغانستان د یو ټول واک، کثرت گرا او دموکراتیک حکومت او د آزاد، عادلانه او رڼو ټاکنو د ترسره کولو په گډون په خپل قاطع ژمنه بیا تاکید کوي. افغانستان په ۲۰۱۱ کال کې د بن په کنفرانس او په ۲۰۱۲ کال کې د توکیو په کنفرانس کې په خپلو ژمنو بیا تاکید کوي چې دخپل ټاکنو بهیر به پیاوړی کوي او ورته به ښه والی وربښي.
- ۴- د دنمارک دولت د یوه باور وړ اوږدمهاله همکار په څېر په پاتي کېدو ژمنه کوي چې د اصلاحاتو، بنسټ جوړونې او د اساسي خدمتونو د وړاندې کولو په برخه کې به د افغانستان له هڅونه ملاتړ کوي. دنمارک همدارنگه په ټولنه کې د افغاني ښځو او ځوانانو د برخې اخیستنې د نوبتونو د پیاوړي کولو په برخه کې، په تېره بیا د سیاسي او اقتصادي تصمیم نېونې د بهیر په برخو کې به د هغوی د برخې له اخیستنې څخه ملاتړ وکړي.
- ۵- اړخونه درک کوي چې د قانون
- ۳- افغانستان مجدداً بر تعهد قاطع خویش مبنی برداشتن حکومت دموکراتیک، همه شمول و کثرت گرا به شمول تدویر انتخابات آزاد، عادلانه و شفاف تأکید می نماید، افغانستان با تأکید مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن ۲۰۱۱ و در کنفرانس توکیو ۲۰۱۲ پروسه انتخاباتی خویش را تقویت نموده و بهبود خواهد بخشید.
- ۴- حکومت دنمارک با باقي مانند منحيث یک همکار دراز مدت، قابل اعتماد و پایدار تعهد می نماید تا تلاش های افغانستان را در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارایه خدمات اساسی حمایت نماید. دنمارک همچنان از ابتکارات در راستای تقویت نقش زنان و جوانان افغان در جامعه بخصوص در مورد سهم گیری شان در پروسه های تصمیم گیری سیاسی و اقتصادی پشتیبانی خواهد نمود.
- ۵- طرفین درک می نمایند که یک

افغانستان با ثبات و امن مبتنی بر حاکمیت قانون با شد نیازمند یک نیروی پولیس ملکی کارآمد و پاسخگو می باشد که بتواند نیازهای اساسی امنیتی مردم افغانستان را مرفوع سازد. دولت افغانستان بر تعهدات خویش به ادامه تلاش هایش در راستای ایجاد یک چنین نیروی پولیس مجدداً تأکید می نماید. حکومت دنمارک به پشتیبانی خویش از این پروسه از طریق تخصیص دادن بخشی از کمک های ملکی خویش به افغانستان از مجرای برنامه هایش ادامه می دهد که هدف آنها حمایت بیشتر از انکشاف پولیس ملکی افغان به شمول پولیس مردمی می باشد.

همکاری های اقتصادی

ماده چهارم:

۱- طرفین درک می نمایند که انکشاف اقتصادی، ایجاد شغل و از میان برداشتن فقر پیش شرط هایی یک افغانستان با ثبات و امن محسوب می گردند. بنابر این، طرفین جهت بهبود شرایط برای سرمایه گذاری و

پرواکمنی. جوړ د امن لرونکي او باثباته افغانستان د پولیسو داسې فعال اوځواب ورکونکی ملکی ځواک ته اړ تیارې چې وکولای شي د افغانستان د خلکو بنسټیز امنیتی اړتیاوې پرځای کړي. د افغانستان دولت د پولیسو د داسې ځواک د جوړولو په چارو کې د خپلو دایمی هڅو پر ژمنو یوځل بیا تأکید کوي. د دنمارک حکومت د دې پروسې نه د خپل ملاتړ په خاطر افغانستان ته د خپلوملکي مرستو د ځینو برخو د تخصیص له مجراڅخه د داسې خپرونو له لارې څخه ادامه ورکوي چې موخه یې د سیمه ییز پولیسو په گډون د ملکی پولیسو د پرمختګ زیات ملاتړ وي.

اقتصادي همکاری-

خلورمه ماده:

۱- اړخونه درک کوي چې اقتصادي پرمختیا، د دندو پیدا کول او د فقر له منځه وړل د یو باثباته او امن لرونکي افغانستان لپاره پیش شرطونه شمېرل کېږي. پر دې اساس، اړخونه به په افغانستان کې د پانگې اچونې د شرایطو

رشد اقتصادي در افغانستان همکاري خواهند نمود. دولت افغانستان مي پذيرد که اين امر نيازمنند ايجاد يک محيط مساعد براي سرمايه گذاري خارجي به شمول چهارچوب هاي مؤثر و مناسب حقوقي، افزايش عايدات مالياتي و مديريت درست اقتصادي و مالي اقتصاد کشور و همچنان انکشاف زيربناها و امنيت بهتر مي باشد.

دولت افغانستان اقدامات مناسبی را بدین منظور انجام خواهد داد.

۲- حکومت دنمارک در راستای تقويت توسعه پایدار در سکتورهای متعدد کمک خواهد نمود و تلاش می نماید تا از ظرفيت دولت افغانستان در راستای توسعه سکتور زراعت به نفع مردم این کشور حمايت نماید هر دو حکومت روی سکتور های شامل این همکاري موافقه خواهند نمود. دولت دنمارک سکتور خصوصي دنمارک را برای سرمايه گذاري در افغانستان ترغيب خواهد نمود.

د بنه والي او اقتصادي ودې لپاره له يوبل سره همکاري کوي. د افغانستان دولت مني چې دا کار د اغېزمنو او مناسبو حقوقي چوکاټونو، د مالياتي عايداتو د زياتولو، د هېواد د اقتصاد سمې مالي او اقتصادي مديريت او همدارنگه د بنسټونو او بنه امنيت د پرمختيا په گډون د بهرنۍ پانگې اچونې لپاره د يوبنډه او مناسب چاپيريال د رامنځته کولو غوښتونکي دي. د افغانستان دولت به پدې منظور مناسب اقدامات ترسره کړي.

۲- د دنمارک حکومت به په يوشمېر سکتورونو کې د دوامدارې پراختيا د پياوړي کولو په برخه کې مرسته کوي او هڅه کوي چې د دې هېواد دخلکو د گټو په خاطر د کرنې د سکتور د پراختيا په برخه کې د افغانستان د دولت د ظرفيت له پرمختيا څخه ملاتړ وکړي. دواړه حکومتونه به په دې همکاريو کې پر شاملو سکتورونو له يوبل سره موافقه وکړي. د دنمارک دولت به خپل خصوصي سکتور په افغانستان کې د پانگې اچونې لپاره وهڅوي.

۳- د اقتصادي همکاريو نورې برخې به د متقابلو موافقه لیکونو له مخې پېژندل کېږي او د تطبیق وړ ګرځېدای شي.

سیمه ییزې همکارۍ

پنځمه ماده:

۱- اړخونه درک کوي چې یو باثباته او امن افغانستان ته د لاس رسي لپاره یو سیمه ییز مناسب چاپېریال ته اړتیا ده. پردې اساس هغوی توافق کوي خو د سیمه ییزو همکاريو د پراختیا په چارو کې به له یوبل سره همکاري کوي ترڅو په بنسټونو، بهیرونو او مختلفو سیمه ییزو ټولنو کې د افغانستان ونډه لورې کوي.

۲- اړخونه په ګډه پدې نظر دي چې د استانبول پروسه د افغانستان او د هغه د نږدې او لرې ګاونډیانو په منځ کې د باور سازی او همکارۍ د پراختیا لپاره یو ډیر مهم نوبت دی. په دې برخه کې هغوی د ۲۰۱۱ کال د جون د میاشتې په ۱۴ نېټه د منځني آسیا د وزیرانو د هغه کنفرانس له پایلو څخه هرکلی کوي چې په کابل کې ترسره شوه او توافق کوي چې د

۳- عرصه های دیگر همکاری های اقتصادی از طریق موافقتنامه متقابل شناسایی و مورد تطبیق قرار گرفته می تواند.

همکاری های منطقی

ماده پنجم:

۱- طرفین درک می نمایند که دستیابی به یک افغانستان با ثبات و امن به یک فضای مساعد منطقی نیازمند است. بناً آنها توافق می نمایند تا در امر توسعه همکاری های منطقی همکاری نمایند تا نقش افغانستان را در نهادها، پروسه ها و مجامع مختلف منطقی ارتقاء دهند.

۲- طرفین مشترکاً توافق نظر دارند که پروسه استانبول یک ابتکار خیلی مهم در زمینه اعتماد سازی و توسعه همکاری میان افغانستان و همسایه های نزدیک و دور آن می باشد. این زمینه، آنها از نتایج کنفرانس وزرای قلب آسیا که در ۱۴ جون ۲۰۱۲ در کابل برگزار شد استقبال نموده و توافق می نمایند که پروسه استانبول باید اساساً توسط

کشور های که مستقیماً در آن دخیل اند به پیش برده شود. به این ترتیب آنها از کشور های قلب آسیا می خواهند که وارد یک همکاری جامع منطقوی مبتنی بر اصول توافق شده در استانبول نوامبر ۲۰۱۱ کردند. دولت دنمارک بر تعهد خویش در راستای حمایت از توسعه پروسه استانبول از راه پشتیبانی تطبیق مؤثر تدابیر اعتماد سازی پروسه استانبول مجدد تأکید می نماید.

مهاجرت

ماده ششم:

۱- طرفین در همکاری با همدیگر در راستای مبارزه با قاچاق انسان کار خواهند نمود.

طرفین به سهم خویش در امر همکاری نزدیک به هدف جلوگیری از مهاجرت های غیر قانونی و حضور فزینگی غیر قانونی افراد با تابعیت افغانی و دنمارکی در قلمرو جانب دیگر ادامه

استانبول پروسه باید اساساً دهغو هېوادونو په واسطه پرمخ ولاړه شي چې په مستقیم ډول په کې ښکېل دي. پدې ترتیب سره هغوی د منځني آسیا له هېوادونو څخه غواړي چې په استانبول کې د ۲۰۱۱ کال د نوامبر په میاشت کې د توافق شوو اصولو پر بنسټ یوه ټولنیز سیمه ییز همکاری ته وارد شي. د دنمارک دولت داستانبول دباور سازی د اغېزمنو تدبیرونو له تطبیق څخه د ملاتړ د پروسې له لارې داستانبول دپروسې د پراختیا لپاره د ملاتړ په خاطر پرخپلې ژمنې یوځل بیا تأکید کوي.

مهاجرت (کلوالی)

شپږمه ماده:

۱- اړخونه به له یوبل سره د همکاری له لارې د انسان د قاچاق پر وړاندې په مبارزه کې کار کوي.

اړخونه به د غیرقانوني کلوال کېدو او د یوبل په قلمرو کې د افغانی او دنمارکی تابعیت لرونکو غیرقانوني وگړو له فزینگی شتون څخه د منځنيوي موخې ته د نږدې همکاری په کار کې خپلې ونډې ته دوام

ورکوي. او اصلي هېواد ته د داسې اشخاصو بېرته راگرځول به دوام پيدا کړي.

خواهند داد و بازگشت چنين اشخاص به کشور اصلی شان ادامه خواهند داد.

وروستني(نهایی) حکمونه

احکام نهایی

اوومه ماده:

ماده هفتم:

۱- د استراتیژیک همکاری- دغه موافقه لیک د ۲۰۱۷ کال د دسمبر تر ۳۱ او یا درې میاشتې وړاندې د خبر ورکولوسره د یواړخ د لیکل شوي فسخ تروخته او یا د همکاری- په یوبل موافقه لیک کې د هغه د بدلولو پورې به د اعتبار وړ وي.

۱- این موافقتنامه همکاری های استراتیژیک الی ۳۱ دسمبر سال ۲۰۱۷ و یا تا هنگام فسخ کتبی آن توسط یکی از طرف ها با سه ماه اطلاع قبلی و یا الی تعویض آن با یک موافقتنامه همکاری دیگر مدار اعتبار خواهد بود.

۲- اړخونه ژمنه کوي چې هرکال به د لوړ پوړو مقاماتو په کچه ناستې ترسره کوي ترڅو د همکاری- د دې استراتیژیک موافقه لیک تطبیق و ارزوي.

۲- طرفین تعهد می نمایند که هر سال نشستى در سطح مقامات ارشد داشته باشند تا از تطبیق این موافقتنامه همکاری های استراتیژیک ارزیابی به عمل آورند.

۳- د دنمارک د پراختیایي دوه اړخیزو مرستو اندازه او موخې به په منظمه زماني واټنونو کې تر بیاکتني لاندې و نیول شي.

۳- میزان و اهداف کمک های انکشافی دوجانبه دنمارک در فواصل زمانی منظم مورد بازنگری قرار خواهد گرفت.

۴- دغه موافقه لیک په دواړو هېوادونو کې د حقوقي پړاوونو له بشپړېدو او د

۴- این موافقتنامه با گذشت (۳۰) روز از تکمیل طی مراحل حقوقی

دواړو اړخونو له خوا يو بل ته له ابلاغ وروسته د (۳۰) ورځو په تېرېدوسره نافذېږي.

۵- پورته موارد په هغه مسایلو کې چې دلته یاد شوي دي د دنمارک د شاهي دولت او د افغانستان د اسلامي جمهوریت د تفاهم بنسکارندوی دی.

دا سند د ۲۰۱۳ کال د می د میاشتې په ۲ نېټه د دنمارک په کوپن هاګن ښار کې په دوو نقلونو دري، پښتو، دنمارکي او انگلیسي ژبو په ترڅ کې ترتیب شوی چې څلور واړه متنونه یې یوشان د اعتبار وړ دي، د مختلفو تفسیرونو په صورت کې، انگلیسي متن ارجحیت لري.

د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت

لخوا

د دنمارک د شاهي دولت

لخوا

آن در هر دو کشور و ابلاغ آن توسط طرفین به یکدیگر نافذ می گردد.

۵- موارد فوق نشانگر تفاهم حکومت دولت شاهي دنمارک و دولت جمهوری اسلامی افغانستان روی مسایلی که در اینجا ذکر گردیده، می باشد.

این سند در شهر کوپن هاګن دنمارک به تاریخ ۲ می سال ۲۰۱۳ در طی دو نقل، به لسان های دری، پشتو، دنمارکی و انگلیسی ترتیب گردیده که هر چهار متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت تفاسیر متفاوت، متن انگلیسی ارجحیت دارد.

از جانب

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب

دولت شاهي دنمارک

د افغانستان اسلامي جمهوريت او
د فنلند جمهوريت ترمنځ د همکارۍ
د موافقه لیک د توشیح په هکله، د
افغانستان اسلامي جمهوريت د رئيس
فرمان

گڼه: (۳۳)

نېټه: ۱۳۹۳ / ۳ / ۳

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې
د (۱۶) فقرې د حکم له مخې د
افغانستان اسلامي جمهوريت او د فنلند د
جمهوريت ترمنځ د همکارۍ موافقه لیک
چې دولسي جرگې د ۱۳۹۳ / ۱ / ۲۳
نېټې (۱۱۴) گڼې او د مشرانو جرگې
د ۱۳۹۳ / ۲ / ۷ نېټې (۱۰۹) گڼې
فيصلې پر بنسټ په (۱) سريزه او (۷)
مادوکې تصديق شوې ده، توشیح
کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او
له موافقه لیک او د ملي شوري د
مجلسونو له فيصلو سره يوځای دې په

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد توشیح، موافقتنامه همکارۍ
ميان جمهوري اسلامي افغانستان و
جمهوري فنلند

شماره: (۳۳)

تاريخ: ۱۳۹۳/۳/۳

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده
(۶۴) قانون اساسی افغانستان،
موافقتنامه همکارۍ میان جمهوري
اسلامي افغانستان و جمهوري فنلند را
که بر اساس فيصله شماره (۱۱۴)
مؤرخ ۱۳۹۳/۱/۲۳ ولسي جرگه و
شماره (۱۰۹) مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷
مشرانو جرگه شورای ملی بداخل (۱)
مقدمه و (۷) ماده تصديق گريده است،
توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاريخ توشیح نافذ
و همراه با موافقتنامه و فيصله
مجلسين شورای ملی در جريده رسمی

رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۱۶۵)

۱۳۹۳/۱۲/۱۲

نشر گردد.

رسمي جريده کي خپور شي.

حامد کرزي

حامد کرزي

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

موافقتنامه همکاری میان جمهوری

اسلامی افغانستان

و جمهوری فنلند

شماره: (۱۱۴)

تاریخ: ۱۳۹۳/۱/۲۳

ولسی جرگه به تاسی از حکم مندرج
ماده نودم قانون اساسی افغانستان،
در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ
۱۳۹۳/۱/۲۳ خویش موافقتنامه
همکاری میان جمهوری اسلامی
افغانستان و جمهوری فنلند را در یک
مقدمه و (۷) ماده تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف "ابراهیمی"

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان د اسلامي جمهوريت او

فنلند جمهوريت ترمنځ د همکارۍ

موافقه لیک

کڼه: (۱۱۴)

نېټه: ۱۳۹۳/۱/۲۳

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي قانون
د نوي يمي مادې له درج شوي حکم سره
سم، ۱۳۹۳/۱/۲۳ نېټې د شنبې ورځې
په عمومي غونډه کې د افغانستان د
اسلامي جمهوريت او فنلند جمهوريت
ترمنځ د همکارۍ موافقه لیک په يوه
سريزه او (۷) مادو کې تصديق کړ.

الحاج عبدالرووف "ابراهیمی"

د ولسي جرگې رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوريت او

فنلند جمهوريت د همکارۍ د موافقه

ليک په هکله تصديق

کڼه: (۱۰۹)

نېټه: ۱۳۹۳/ ۲/ ۷

مشرانو جرگې د اساسي قانون د نوي يمې

مادې له حکم سره سم، د ۱۳۹۳/ ۲/ ۷

نېټې د يکشنبې ورځې په عمومي غونډه

کې د افغانستان اسلامي جمهوريت او

فنلند جمهوريت تر منځ د همکارۍ موافقه

ليک، په يوه سريزه او (۷) مادو کې د

رايو په اکثريت تصديق کړ.

فضل هادي "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملي

مشرانو جرگه

تصديق در مورد موافقتنامه همکارۍ

جمهوري اسلامي افغانستان و

جمهوري فنلند

شماره: (۱۰۹)

تاريخ: ۱۳۹۳/۲/۷

مشرانو جرگه به تاسی از حکم ماده

نودم قانون اساسی افغانستان،

موافقتنامه همکارۍ میان جمهوري

اسلامي افغانستان و جمهوري فنلند را در

جلسه عمومي روز يکشنبه مؤرخ

۱۳۹۳/۲/۷ در يک مقدمه و (۷) ماده

به اکثريت آراء تصديق نمود.

فضل هادي "مسلميار"

رئيس مشرانو جرگه

موافقتنامه همکاري

ميان

جمهوری اسلامی افغانستان

و جمهوری فنلند

دولت های جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فنلند (که منبهد در این موافقتنامه بنام طرفین یاد می شوند)، بر مبنای اصول مندرج در منشور ملل متحد.

با تأکید مجدد بر تعهد شان به صلح، دموکراسی، احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون.

با درک ضرورت همکاری های متداوم میان جمهوری اسلامی افغانستان، همکاران منطقوی و بین المللی آن به منظور نیل به هدف افغانستان امن و با ثبات در یک منطقه امن و با ثبات.

با تصریح مجدد بر تعهدات مشترک انجام شده از سوی طرفین در یک سلسله از کنفرانس های بین المللی به شمول کنفرانس بن در ماه دسمبر سال ۲۰۱۱، اجلاس

د افغانستان اسلامي جمهوریت

او فنلند جمهوریت

ترمنخ

د همکاري- موافقه ليک

د افغانستان اسلامي جمهوریت او فنلند جمهوریت دولتونه (چې لدې وروسته په دې موافقه ليک کې به د لوريو په نوم يادېږي)، د ملگرو ملتونو په منشور کې د ذکر شويو اصولو پر بنسټ.

د سولې، ولسواکۍ، بشري حقونو او د قانون واکمنۍ ته د درناوي په اړه پر خپلو ژمنو په بياتينگار سره.

په يوه باثباته او خوندي سيمه کې د يوه باثباته او خوندي افغانستان موخې ته د رسېدو لپاره د افغانستان اسلامي جمهوریت او د خپلو سيمه ييزو او نړيوالو متحدينو ترمنخ د روانو کلونو هڅو د اړتيا په ورکولو سره.

د ۲۰۱۱ کال د دسمبر مياشتې د بن کنفرانس، د ۲۰۱۲ کال د مې مياشتې د شيکاگو مشرانو غونډې او د ۲۰۱۲ کال د جولای مياشتې د توکيو کنفرانس په کلون، په يو لړ نړيوالو

سران شيكاگو در ماه می ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه جولای سال ۲۰۱۲.

با اشاره به همکاری میان طرفین، و با تأکید مجدد بر تعهدات شان به توسعه همکاری های درازمدت.

باتأکید مجدد بر تعهد به احترام به اصول کلی قوانین بین المللی به شمول حاکمیت ملی، استقلال، و تمامیت ارضی، و.

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به انکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی بوده، و همکاری های منطقی نیز در ایجاد یک محیط مناسب برای ثبات و رشد اقتصادی افغانستان از اهمیت بسزایی برخوردار می باشد.

در نهایت، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور دارای حاکمیت ملی و منافع مشترک شان، توافق نموده اند تا همکاری استراتژیک درازمدت را در عرصه های ذیل،

کنفرانسونو کې د لوریو له خوا د گلو تر سره شوو ژمنو په بیا تصریح سره.

د لوریو ترمنځ همکارۍ ته په اشارې سره، او د اوږد مهالو همکاريو د پراختیا لپاره د هغوی ژمنو ته په بیا ټینګار سره.

ملي واکمنی، خپلواکی او حکمنۍ بشپړتیا ته د درناوي په ګلو، د نړیوالو قوانینو عمومي اصولو ته د درناوي په برخه کې په خپلو ژمنو په بیاتینګار سره، او.

ددې په درک کولو سره چې په افغانستان کې اوږدمهاله ټیکاو په سیاسي، اقتصادي او ټولنیز پرمختګ پورې تړلې ده، او داچې سیمه ییزه همکاري د افغانستان د ټیکاو او اقتصادي ودې په خاطر د یوه مساعد چاپیریال د رامنځته کولو په موخه هم اهمیت لري.

له دې امله، د دغو دوو خپلواکو هېوادونو ترمنځ او خپلو گلو وگټو ته د دوه اړخیز درناوي پربنسټ، لوریو د یوې اوږد مهاله استراتژیکې همکارۍ چې لاندینی برخې به په برکې ونیسي، په

رامنخته کولو هوکړه وکړه:

سياسي او امنيتي همکاري

لومړۍ ماده:

۱. لوريو د گډو اندېښنو د موضوعگانو په برخه کې د نظرياتو په تبادلې او د گډو لارښودونو د رامنخته کولو په اړتيا ټينگار وکړ.

۲. ددې په درک کولو سره چې په افغانستان کې اوږد مهاله ټيکاو کيدای شي چې يواځې د يوه هر اړخيز او ټول شموله سياسي بهير له لارې چې پکې ټول افغانان ونډه ولري ترلاسه شي، د فنلند دولت به تر خپلې وسې هڅه وکړي چې د افغانستان د دولت ملاتړ روان وساتي ترڅو د يوه هر اړخيزه او ټول شموله بهير له لارې چې ټول افغانان په کې ونډه ولري روغه جوړه ترلاسه شي. د فنلند دولت همداراز په دې برخه کې د سولې د عالي شوري د هڅو ملاتړ کوي. لوريو هوکړه وکړه چې دغه سياسي بهير بايد د افغانانو په مشرۍ، ملکيت او د بشري حقونو د نورمونو او په هغې کې د بنځو د حقونو د ضمانت په گډون،

متعقد سازند:

همکاري های سياسي و امنيتي

ماده اول:

۱. طرفين بر ضرورت تبادلۀ نظريات و روی دست گیری اقدامات مشترک در قبـال مسائل ذيعلاقه تأکید می ورزند.

۲. با درک این که ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق یک پروسۀ سياسي جامع و همه شمول که در برگیرندۀ تمام افغانها باشد به دست خواهد آمد، دولت فنلند به حمایت از تلاشهای دولت افغانستان در راه دستیابی به صلح از طریق یک پروسه سياسي جامع و همه شمول که در برگیرنده تمام افغانها باشد، ادامه خواهد داد. در این راستا، دولت فنلند از تلاشهای شورای عالی صلح نیز حمایت خواهد کرد. طرفین توافق می نمایند که این پروسۀ سياسي باید تحت رهبری و مالکیت افغانها و بر مبنای ارزشهای قانون اساسی افغانستان به شمول نورم ها و تضمینات مرتبط به

- د افغانستان د اساسي قانون د اصولو پر بنسټ وي.
۳. لوريو نړيوالو قوانينو او په سوله ييزه توگه د هېوادونو ترمنځ د شخړو حل او فصل ته پر خپلو ژمنو بيا ټينگار وكړي. دوى د تروريزم او افراطيت په وړاندې له افغانستانه او نورو هېوادونو څخه د دفاع لپاره په خپل هوډ كې له يو بل سره متحد دي.
۴. لوري په افغانستان كې د امنيت د ښه والي په موخه د نړيوالې مرستې اهميت درك كوي. دوى د پاييدونكو او مسلكي افغان ملي امنيتي ځواكونو د جوړولو د هڅو د لړۍ د روانې ساتنې په اړتيا هوكره وكړه چې د افغانستان د اساسي قانون سره سم به خپل فعاليت كوي او د بشر د نړيوالو حقونو معيارونو ته درناوى كوي. د فنلند دولت دې موخه د جوړ شويو نړيوالو جوړښتونو له لارې دغه بهير سره مرسته روانه ساتي. د فنلند دولت به د خپلو هغو ژمنو مطابق چې د شيكاگو د ۲۰۱۲ كال د مې مياشتې د ناپو او آيساف د مشرانو په غونډه كې ئي اعلان
- حقوق بشر مندرج آن به شمول حقوق زنان، باشد.
۳. طرفين مجدداً بر تعهد شان به قوانين بين المللى حل و فصل مسالمت آميز منازعات بين دولت ها تأكيد مى نمايند. آنها در عزم شان در قبال دفاع از افغانستان و كشور هاى ديگر در مقابل تهديدات تروريزم و افراطيت با يكديگر متحد مى باشند.
۴. طرفين اهميت مساعدت هاى بين المللى را براى بهبود امنيت در افغانستان درك مى نمايند. آنها بر ضرورت ادامه تلاش ها براى ايجاد نيروهاى امنيتى ملي كه مسلكى و پايدار باشد و در مطابقت با قانون اساسى افغانستان عمل كرده و به معيارهاى حقوق بين المللى احترام بگذارند، توافق دارند. دولت فنلند حمايت خويش را به اين پروسه از طريق ساختار هاى بين المللى كه به اين منظور ايجاد شده اند، ادامه خواهد داد. دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش كه در اجلاس سران ناتو و آيساف در شيكاگو در ماه مى سال ۲۰۱۲ اعلام نمود،

کړي دي، خپلې مالي مرستې د افغانستان د ملي امنيتي ځواکونو د پراختيا په موخه چمتو کوي.

پرمختيايي همکارۍ

دوه یمه ماده:

۱. د هغو متقابلو ژمنو پر بنسټ چې د کابل، بن او ټوکیو په کنفرانسونو کې یې صورت موندلی، لوري به په خپلو پرمختيايي همکاريو کې هڅه وکړي خو دموکراسي په افغانستان کې پیاوړې کړي، ښه حکومتوالي او د قانون د حاکمیت اصل په خاصه د سیمه ییزې او محلي حکومتوالي د پراختیا، د افغانستان د اقتصادي فعالیتونو د شرایطو د ښه کولو او هغې اقتصادي ودې چې په هغې کې د خلکو ونډه څرگنده وي او همدارنگه له طبیعي سرچینو څخه د پایښت وکړي، د بشر په حقوقو، برابرۍ، ښوونې او روزنې په خاصه د نجونو په ښوونې او روزنې پورې اړوندې مسئلې، د لوریو تر منځ د همکارۍ د اجندا په سر کې راولي او وروستني (نهایی) هدف، هغې ټولني ته

مساعدت های مالی خویش را به منظور انکشاف نیروهای امنیتی ملی افغانستان فراهم می نماید.

همکاری های انکشافی

ماده دوم:

۱. بر اساس تعهدات متقابلی که در کنفرانس های کابل، بن و توکیو صورت گرفته است، طرفین در همکاری های انکشافی خویش تلاش خواهند نمود تا دموکراسی را در افغانستان تقویت نموده، حکومتداری خوب و اصل حاکمیت قانون را به ویژه از طریق توسعه حکومتداری منطقی و محلی، بهبود شرایط برای فعالیت های اقتصادی افغانستان و رشد اقتصادی که در آن سهم مردم آشکار بوده، و همچنین استفاده پایدار از منابع طبیعی را ارتقا دهند. مسائل مرتبط به حقوق بشر، مساوات، تعلیم و تربیه و به خصوص تعلیم و تربیه دختران، درصدد آجندای همکاری بین طرفین قرار داده و هدف نهایی، دستیابی به جامعه ای است که در

- لاس موندنه ده چې په هغې کې ټول افغانان وکولای شي يوه ډېره بڼه، خوندي او غورېدلې ټولنه جوړه کړي.
۲. په توکيو کې د خپلو کړيو ژمنو سره سم به د فنلند دولت د پارلمان د تصويب په شرط، د ۲۰۱۴ کال وروسته او د بدلون په لسيزه کې د اوږد مهال لپاره د پرمختيايي مرستې د برابرولو له لارې د افغانستان ملاتړ کوي. د فنلند دولت دغه ژمنې به د هغو اقداماتو په بشپړه توګه د پلي کولو سره مشروطې وي چې افغان دولت په کابل، بن او توکيو کنفرانسونو کې کړېدې او د توکيو د دوه اړخيزې ځوابوینې په چوکاټ کې بيان شويدي.
۳. د افغان دولت د پرمختيايي لومړيتوبونو د ملاتړ په موخه د کابل کنفرانس د ژمنو او توکيو اعلاميې سره سم، فنلند دولت د خپلې مرستې ۵۰ سلنه د افغانستان د ملي بودجې له لارې لګوي. د فنلند دولت همداراز د خپلې مرستې ۸۰ سلنه د افغان دولت
- آن تمام افغانها بتوانند یک جامعه بهتر، امن تر و شگوفاتر را بسازند.
۲. دولت فنلند در مطابقت با تعهداتش در توکيو، به حمايت دولت افغانستان در دراز مدت بعد از سال ۲۰۱۴ و در جريان دهه تحول از طريق فراهم نمودن مساعدت های انکشافی بعد از منظوری پارلمان، ادامه خواهد داد. تعهدات دولت فنلند مرتبط به پیشرفت در تطبيق کامل تعهدات صورت گرفته از سوی دولت افغانستان در کنفرانس های کابل، بن و توکيو، آنگونه که در چهارچوب حسابدهی متقابل توکيو بيان گردیده است، مد نظر می باشد.
۳. دولت فنلند در مطابقت با تعهدات کنفرانس کابل به حمايت از اولويت های انکشافی دولت افغانستان و در مطابقت با اعلامیه توکيو، حد اقل ۵۰٪ از مساعدت هایش را از طريق بودجه ملی فراهم خواهد کرد. دولت فنلند همچنان ۸۰٪ از کمک هایش را با برنامه های ملی دارای اولويت

د ملي لومړيتوب پروگرامونو (NPPS)، او د مرستې مدیریت پالیسي (۲۰۱۳) سره سم لگوي، د يوې داسې لارې په توګه چې بڼه اغیزه ولري.

۴. د فنلند دولت به د خپلو پیسو ځینې برخه د غیر دولتي مؤسسو لارې د لګولو لړۍ روانه ساتي او ژمن ده چې د بشري مرستو په څانګه کې د پام وړ برخه ولري.

۵. د پرمختیایي همکارۍ نورې برخې د یوه بیل تفاهم یادښت له لارې ټاکل کېږي.

حکومتوالي او د قانون واکمني

درېیمه ماده:

۱. لوري د کابل پروسي او د " پرځان بسيا کېدو پرلور" په استراتیژۍ کې د درج شوو اصولو باندې چې د توکیو په کنفرانس کې وړاندې شوي وو، او د بڼې حکومتوالي او د فساد پر وړاندې د مبارزې د مسایلو په څېر د توکیو د متقابلې حساب ورکونې د چوکاټ پر ژمنو، بیا ټینګار کوي. لوري په ملي او محلي

(NPPS) همسو خواهد ساخت و کمک هایش را در مطابقت با پالیسي مدیریت کمک ها به افغانستان (۲۰۱۳) به گونه ای فراهم می سازد تا سبب افزایش مؤثریت این کمک ها گردد.

۴. دولت فنلند به تخصیص بخشی از کمک هایش از طریق سازمان های غیر دولتی ادامه خواهد داد و خود را به ادامه فراهم سازی سطح قابل توجهی از کمک های بشري متعهد می سازد.

۵. سایر عرصه های همکاری های انکشافی از طریق یک یادداشت تفاهم جداگانه تعیین خواهد شد.

حکومتداری و حاکمیت قانون

ماده سوم:

۱. طرفین مجدداً بر تعهدشان به اهداف و اصول مندرج در پروسه کابل، استراتیژی "به سوی اتکا به خود" که در کنفرانس توکیو تقدیم گردیده بود، و به چهارچوب حسابدهی متقابل توکیو معطوف به مسائل مانند حکومتداری خوب و مبارزه با فساد، مجدداً تأکید می نمایند. طرفین بر ضرورت افغانستان

سطحه افغانستان ته د پياوړو شفافو او مسئولو نهادونو پر اړتيا ټينگار كوي.

۲. دواړو لوريو د بيان د آزادۍ په گډون ولسواكۍ او بشري حقونو ته پر خپلو ژمنو بيا ټينگار وكړ، او د بنځو حقونو ته پياوړتيا وركول چې د پوهنې حق، د كار حق او په ټولنيز، سياسي او كلتوري اړوند كې د برخې اخيستلو د حق په گډون دوى په ټولنه كې برابر وندله ولري. لوري د بنځو په وړاندي د هر ډول تبعيض د له منځه وړلو په اړه كنوانسيون (CEDAW) او د بنځو، سولې او امنيت په اړه د ملگرو ملتونو د امنيت شورا پريكړه (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) د پلي كولو ته ژمن دي. د دوه اړخيز باور او همكاري پر بنسټ لوريو د ملگرو ملتونو د پورته ذكر شويو پريكړه ليكونو په برخه پر دوه اړخيزه همكاري-هو كړه وكړه. د ۲۰۱۱ د جون په مياشت كې د لوريو ترمنځ د تفاهم يو يادډنست

به انكشاف نهادهاى قوى، شفاف و مسئول به سطح ملي و هم به سطح محلى تأكيد مى نمايند.

۲. طرفين مجدداً بر تعهد شان به دموكراسى و حقوق بشر كه در برگیرنده آزادى بيان و به ترويج حقوق زنان به هدف حصول اطمينان از اينكه آنها از موقف مساويانه اى مانند حق تحصيل، حق كارو حق اشتراك در زندگى اجتماعى، سياسى و فرهنگى در جامعه برخوردار مى باشد، تأكيد مى نمايند. طرفين همچنان بر تطبيق ميثاق محو تمام اشكال تبعيض عليه زنان (CEDAW) و قطعنامه هاى (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) شوراي امنيت ملل متحد در خصوص زنان، صلح و امنيت متعهد باقى مى مانند. طرفين به اساس اعتماد و همكاري دو جانبه روى همكاري هاى متقابل در خصوص قطعنامه هاى متذكرة شوراي امنيت ملل متحد توافق به عمل آورده اند. در اين زمينه، ميان طرفين يك يادداشت تفاهم در ماه جون ۲۰۱۱

- لاسلېک شوی او دغه یادډښت د ۲۰۱۲ کال د سپتمبر په درېیمه نوی شو.
۳. افغانستان د سراسري او رڼو ټاکنو چې مشروعیت ولري په گډون، د یوه پراخ بنسټه او کثرت گرا ولسواکه حکومت د جوړولو په برخه کې پر خپلې قوي ژمنې بیاتینگار وکړ. د ۲۰۱۱ کال د بن په کنفرانس کې د خپلو کړیو ژمنو په بیا تازه کولو سره، افغانستان به خپل ټاکنیز بهیر پیاوړی او غښتلی کوي.
۴. د فنلند دولت د اصلاحاتو، بنسټونو جوړونې او د بنسټیزو خدمتونو د وړاندې کولو په برخه کې د یو اوږد مهاله، ډاډمن او ټینګ متحد پاتې کېدو له لارې د افغانستان د هڅو ملاتړ کوي. د فنلند دولت همداراز د هغو نوبستونو ملاتړ کوي چې په ټولنه کې د افغان ښځو او ځوانانو رول، په ځانگړې توگه د سیاسي پریکړو کولو بهیرونو او اقتصادي فعالیتونو کې د هغوی له رول، څخه ملاتړ کوي.
۵. لوري درک کوي چې د قانون د
- به امضاء رسیده و در سوم سپتمبر سال ۲۰۱۲ تجدید گردید.
۳. افغانستان مجدداً بر تعهد قاطع خویش به تقویت یک حکومت دموکراتیک، همه شمول و کثرت گرا که در برگیرنده انتخابات همه شمول و شفاف با یک نتیجه مشروع می باشد، تأکید می نماید. افغانستان با تأکید مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن ۲۰۱۱، پروسه انتخاباتی خویش را تقویت نموده و بهبود خواهد بخشید.
۴. دولت فنلند از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهاد سازی و ارائه خدمات اساسی حمایت نموده و در این زمینه منحصراً یک همکار درازمدت، قابل اعتماد و پایدار باقی میماند. دولت فنلند همچنان از ابتکارات در راستای تقویت نقش زنان و جوانان در جامعه بخصوص در مورد سهم گیری شان در پروسه های تصمیم گیری سیاسی و فعالیت های اقتصادی پشتیبانی خواهد نمود.
۵. طرفین درک مینمایند که یک

افغانستان با ثبات و امن و مبتنی بر حاکمیت قانون نیازمند یک نیروی پولیس موثر و پاسخگو می باشد که بتواند نیازهای بنیادی امنیتی مردم افغانستان را مرفوع سازد. دولت افغانستان به ادامه تلاش هایش در راستای ایجاد یک چنین پولیس متعهد می باشد. دولت فنلند به پشتیبانی خویش از این پروسه از طریق تخصیص برخی از کمک های ملکی خویش به افغانستان از طریق صندوق وجهی نظم و قانون در افغانستان (LOTFA) که توسط پروگرام انکشافی ملل متحد اداره می شود، ادامه می دهد.

همکاری های اقتصادی

ماده چهارم:

۱. طرفین درک می نمایند که پیشرفت های اقتصادی، ایجاد شغل و محو فقر پیش شرط هایی برای یک افغانستان با ثبات و امن محسوب می گردند. بدین منظور، طرفین جهت بهبود شرایط در افغانستان برای سرمایه گذاری و رشد اقتصادی که مردم در آن سهم مشارکتی

واکنشی. پر بنسبت د یوه باثباته او خوندي افغانستان لپاره د یوه اغیزمن او خوب و یونکي پولیسي ځواک اړتیا ده چې وکولی شي د افغانستان د خلکو بنسټیزې امنیتي اړتیاوې پوره کړي. د افغانستان دولت د دغه ډول پولیسي ځواک د جوړولو په موخه د خپلو هڅو روان ساتلو ته ژمن ده. د فنلند دولت به د دغه بهیر سره، افغانستان سره د خپلې ملکي مرستې د یوې برخې د افغانستان لپاره د قانون او نظم د پیسو صندوق (LOTFA) د لگولو له لارې چې د ملگرو ملتونو د پرمختیایي پروگرام له لوري تنظیمېږي، مرسته وکړي.

اقتصادي همکاري

څلورمه ماده:

۱. لوریو تأیید کړه چې اقتصادي پرمختیا، د دندو پیدا کول او د بیوزلی کمښت د یوه باثباته او خوندي افغانستان لپاره مخکیني شرطونه دي. په دې موخه به لوري په افغانستان کې د پانگوني او مشارکتی اقتصادي ودې لپاره د شرایطو په ښه والي کې همکاري کوي.

د افغانستان دولت تآييد كره چې ددي لپاره وړو او اغيزمنو قانوني چوكاټونو، د زياتو ماليو د عوايدو او اقتصاد د مناسب اقتصادي او مالي مديريت په گډون، د بهرنۍ پانگوني په موخه د يوه متميله چاپيريال د رامنځته كولو او همداراز د زيرمو پرمختيا او ښه امنيت اړين دي. په دې موخه به افغانستان دولت مناسب گامونه پورته كړي.

۲. د فنلند دولت د افغانستان د پاييدونكي پراختيا په پياوړتيا كې مرسته كوي او هڅه كوي ترڅو په پاييدونكي ډول او ددې هېواد د خلكو په گټه د افغانستان د طبيعي زيرمو د پرمختيا په برخه كې د افغانستان د دولت له ظرفيت څخه ملاتړ وكړي. لوري موافقه كوي د طبيعي زيرمو لپاره د را اېستلو، پرمختيا، پروسس او بازار موندنې په برخه كې همكاري او ظرفيت جوړونه پياوړي كړي.

۳. د پرمختيايي همكاري- نورې برخې د يوه بيل تفاهم يادډنست له لارې ټاكل كېږي.

داشته باشند، همكاري خواهند نمود. دولت افغانستان آگاه است كه اين كار نياز مند ايجاد يك محيط مساعد براي سرمايه گذاري خارجي بشمول چهارچوب هاي مؤثر و مناسب حقوقي افزايش عوايد مالياتي و مديريت درست اقتصادي و مالي اقتصاد كشور و همچنان انكشاف زيربنا و امنيت بهتر مي باشد. دولت افغانستان اقدامات مناسبی را بدین منظور اتخاذ خواهد نمود.

۲. دولت فنلند در راستای تقویت توسعه پایدار کمک خواهد نمود و تلاش می نماید تا از ظرفیت دولت افغانستان در راستای انكشاف منابع طبیعی افغانستان به شكل پایدار و به نفع مردم این کشور حمایت نماید. طرفین توافق می نمایند تا همكاري و ظرفيت سازي در عرصه استخراج، انكشاف، پروسس و بازاریابی برای منابع طبیعی را تقویت نمایند.

۳. عرصه های دیگر همكاري های اقتصادي از طريق يك يادداشت تفاهم جداگانه مورد تعیین خواهد گرديد.

سيمه ييزه همکاري

پنځمه ماده:

۱. لوريو پوهېږي چې د يوه باثباته او خوندي افغانستان لپاره يوې مساعدې سيمه ييز فضايه اړتيا ده. له دې امله، دوی د سيمه ييزې همکاري د پياوړتيا په اړه په همکاري هوکړه وکړه ترڅو په مختلفو سيمه ييزو سازمانونو، بهيرونو او غونډو کې د افغانستان رول غښتلی شي.

۲. لوري په دې اند دي چې د افغانستان او د دې د نږدې او لرې پرتو ګاونډيانو ترمنځ د باور جوړونې او همکاري د پياوړتيا په برخه کې، د استانبول بهير يو مهم نوبت دی. په دې برخه کې دوی په کابل کې د ۲۰۱۲ د جون په ۱۴ د آسيا د زړه هېوادونو د بهرنيو چارو وزيرانو د کنفرانس له پايلو څخه هر کلي وکړ او په دې يې هوکړه وکړه چې د استانبول بهير بايد په اساسي توګه د هغو هېوادونو له لوري چې نيغ په نيغ ورسره تړاو لري، غښتلی شي. له دې امله دوی د آسيا زړه هېوادونو څخه غوښتنه وکړه چې د ۲۰۱۱ کال د نوامبر په مياشت کې په

همکاري های منطقوی

ماده پنجم:

۱. طرفين درک می نمایند که تحکيم امنيت و ثبات در افغانستان به يک فضای مساعد منطقوی نیاز دارد. بناً آنها توافق می نمایند تا همکاري های منطقوی را توسعه دهند و نقش افغانستان را در نهاد ها، پروسه ها و مجامع منطقوی ارتقاء بخشند.

۲. طرفين موافق اند که پروسه استانبول يک ابتکار خيلى مهم در زمينه اعتماد سازی و توسعه همکاري میان افغانستان و همسايه های نزديک و دور آن می باشد. در اين زمينه، آنها از نتايج کنفرانس وزراى خارجه کشورهای قلب آسيا که در ۱۴ جون ۲۰۱۲ در کابل برگزار شد استقبال نموده و توافق می نمایند که پروسه استانبول بايد اساساً توسط کشور هاى که مستقيماً در آن دخيل اند به پيش برده شود. بدینوسيله، آنها از کشورهای قلب آسيا می خواهد که وارد يک همکاري جامع منطقوی به اساس

استانبول کې د هوکړه شویو اصولو پر بنسټ یوه پراخه سیمه ییزه همکارۍ رامنځته کړي. د فنلند دولت د استانبول بهیر د پراختیا نه ملاتړ کوي.

ګډوالي (مهاجرت)

شپږمه ماده:

لوري به د انسان قاچاق په برخه کې له یو بل سره په همکارۍ کې کار کوي. دواړه لوري په خپل سهم سره، د بل لوري په قلمرو کې له ناقانونه مهاجرت (ګډوالي) او په افغاني او فنلندي تابعیت سره د ناقانونه فزیکي شتون د مخنیوي په موخه، نږدې همکارۍ ته دوام ورکوي او خپل اصلي هېواد ته د دا ډول اشخاصو بیا راستنولو ته دوام ورکوي.

په دې موخه، دواړه لوري به یو د موافقې یادښت چې د دا ډول افرادو د بیا ستونزو اړوند ترتیباتو جزئیات پکې شامل وي، وروستی کوي.

وروستي حکمونه

اوومه ماده:

۱. دغه موافقه لیک به د ۲۰۲۴ کال د دسمبر تر ۳۱ پورې یا که چېرته د لوریو

اصول توافق شده در استانبول ماه نوامبر سال ۲۰۱۱ گردند. دولت فنلند از انکشاف پروسه استانبول پشتیبانی می نماید.

مهاجرت

ماده ششم:

طرفین در همکاری با همدیگر در راستای مبارزه با قاچاق انسان کار خواهند نمود. طرفین به سهم خویش در امر همکاری نزدیک به هدف جلوگیری از مهاجرت های غیر قانونی و حضور فزیکي غیر قانونی افراد با تابعیت افغاني و فنلندی در قلمرو جانب دیگر ادامه خواهند داد و بر گشت چنین اشخاص به کشور اصلی شان ادامه خواهند داد. به این منظور، طرفین یک یادداشت تفاهمی را که در برگیرنده جزئیات ترتیبات مربوط به بازگشت همچو افراد باشد، نهایی خواهند کرد.

احکام نهایی

ماده هفتم:

۱. این موافقتنامه الی ۳۱ دسمبر ۲۰۲۴ و یا تا هنگام فسخ کتبی

توسط یکی از طرف ها و یا تعویض آن با یک موافقتنامه همکاری دیگر مدار اعتبار خواهد بود. طرفین حد اقل سال یک بار در سطح مقامات ارشد باهم ملاقات خواهند نمود تا از تطبیق این موافقتنامه ارزیابی به عمل آورند.

۲. میزان واهداف کمک های انکشافی دوجانبه فنلند در فواصل زمانی منظم مورد بازنگری قرار خواهد گرفت. این بازنگری بر مبنای ارزیابی پیشرفت در قبال تطبیق تعهدات طرفین، به شمول تعهدات دولت افغانستان در راستای حکومتمداری خوب، شفافیت، حقوق بشر، توسعه دموکراسی و حاکمیت قانون، می باشد. این موافقتنامه در روز (۳۰) بعد از تاریخ کسب آخرین ابلاغیه بین طرفین از طریق مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل شدن مراحل حقوقی داخلی برای مرعی الاجراء قرار گرفتن آن، نافذ می گردد. با گواهی مراتب فوق، نمایندگان با صلاحیت ذیل، این موافقتنامه را امضاء کرده اند. این سند

خخه د یوه لوري له اړخه په لیکلې بڼې فسخ شوی یا یې د همکاری- یو نوی موافقه لیک تعویض شوی نه وي، نافذ وي. دواړه لوري د دغه موافقه لیک د تطبیق د ارزونې په موخه په منظمه توګه په کال کې لږ تر لږه یو ځل د لوړپوړو چارواکو په کچه سره لیده کاته کوي.

۲. د فنلند د دوه اړخیزې پرمختیایي مرستې مقدار او موخې به په منظمو فاصلو کې کتل کېږي. دغه ډول کتنه به، د افغانستان د دولت له لوري دښې حکومتوالی، شفافیت، بشري حقونو، ولسواکه کولو او د قانون د واکمنۍ په برخه کې د ژمنو په ګډون، د لوریو له اړخه د دغو ژمنو د پلي کولو په تړاو د پرمختګ د ارزونې پر بنسټ وي. دغه موافقه لیک به د دواړو لوریو له اړخه د دې د لاسلیک خخه وروسته په (۳۰) ورځو کې نافذېږي. د پورتنیو مراتبو په گواهی سره، لاندې ذکر شویو لاسلیک کوونکو ته مناسب واک ورکړل شوی چې دغه موافقه لیک لاسلیک کړي. په فنلند د هلسنګی په

رسمي جریده

۱۳۹۳/۱۲/۱۲

مسلسل نمبر (۱۱۶۵)

ښار کې په ۲۹ اپریل ۲۰۱۳ نېټه په دوواصلي نسخه، په دري، پښتو، فنلندي او انگليسي ژبو لاسليک شو، څلور واړه متنونه يو ډول د اعتبار وړ دي. په تفسير کې د اختلاف په وخت کې به انگليسي متن ته از جحيت ورکول کېږي.

در شهر هلسنګی کشور فنلند به تاريخ ۲۹ اپریل ۲۰۱۳ در دو نسخه اصلي، به لسان های دري، پښتو، فنلندي و انگليسي ترتيب گرديده است. هر چهار متن دارای اعتبار يکسان می باشد. در صورت تفاسير متفاوت، متن انگليسي ارجحيت دارد.

حامد کرزی

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

جیر کی کاتینن

د فنلند جمهوريت صدر اعظم

حامد کرزی

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

جیر کی کاتینن

صدر اعظم جمهوري فنلند

د افغانستان د اسلامي جمهوريت د

دولت او د ناروي د شاهي هېواد

ترمنځ د استراتيژيکو همکاريو د موافقه

ليک د توشېح په هکله د افغانستان

د اسلامي جمهوريت د رئيس

فرمان

گڼه: (۴۲)

نېټه: ۱۳۹۳/۳/۲۱

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې

د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، د

افغانستان د اسلامي جمهوريت او د

ناروي د شاهي هېواد ترمنځ د استراتيژيکو

همکاريو په اړه موافقه ليک چې د ملي

شورا د ولسي جرگې د ۱۳۹۳/۱/۲۳

نېټې (۱۱۵) گڼې او د مشرانو جرگې

۱۳۹۳/۲/۷ نېټې (۱۱۰) گڼې پرېکړو

پر بنسټ په (۱) سريزه او (۷) مادو کې

تصديق شوې ده، توشېح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشېح له نېټې څخه نافذ او

د موافقه ليک او د ملي شوري د

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

درمورد توشېح، موافقتنامه همکاري

هاي استراتيژيک ميان دولت

جمهوري اسلامي افغانستان و کشور

شاهي ناروي

شماره: (۴۲)

تاريخ: ۱۳۹۳/۳/۲۱

ماده اول:

به تاسي از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴)

قانون اساسي افغانستان، موافقتنامه روي

همکاري هاي استراتيژيک ميان جمهوري

اسلامي افغانستان و کشور شاهي ناروي

را که براساس فيصله شماره (۱۱۵)

مؤرخ ۱۳۹۳/۱/۲۳ ولسي جرگه و

شماره (۱۱۰) مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷

مشرانو جرگه شوراي ملي به داخل (۱)

مقدمه و (۷) ماده تصديق گرديده است،

توشېح مي دارم.

ماده دوم:

اين فرمان از تاريخ توشېح نافذ

و همراه با موافقتنامه و فيصله مجلسين

۱۳۹۳/۱۲/۱۲ **رسمي جریده** مسلسل نمبر (۱۱۶۵)

مجلسونو له پرېکړو سره یو ځای دې په شورای ملی، در جریده رسمی نشر
رسمي جریده کې خپور شي. گردد.

حامد کرزی

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

د افغانستان د اسلامي جمهوریت رئیس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

موافقتنامه روی همکاری های

استراتژیک میان دولت جمهوری

اسلامی افغانستان و دولت

شاهی ناروی

شماره: (۱۱۵)

تاریخ: ۱۳۹۳/۱/۲۳

ولسی جرگه به تاسی از حکم مندرج
ماده نودم قانون اساسی افغانستان،
درجلسه عمومی روز شنبه مؤرخ
۱۳۹۳/۱/۲۳ خویش موافقتنامه
همکاری های استراتژیک میان دولت
جمهوری اسلامی افغانستان و کشور
شاهی ناروی را در یک مقدمه و (۷)
ماده تصدیق نمود.

عبدالرووف "ابراهیمی"

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

او د ناروي شاهي دولت ترمنځ د

استراتژیکو همکاریو

موافقه لیک

گڼه: (۱۱۵)

نېټه: ۱۳۹۳ / ۱ / ۲۳

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي
قانون د نوي يمې مادې له درج شوي
حکم سره سم، د ۱۳۹۳ / ۱ / ۲۳ نېټې د
شنبې ورځې په عمومي غونډه کې د
افغانستان اسلامي جمهوریت او دناروي
شاهي هېواد ترمنځ داستراتژیکو همکاریو
موافقه لیک، په یوه سریزه او (۷)
مادوکې تصدیق کړ.

عبدالرووف "ابراهیمی"

د ولسي جرگې رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
ملي شوري	ملي شوري
مشرانو جرگه	مشرانو جرگه
د افغانستان اسلامي جمهوري دولت	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
او د ناروي شاهي هېواد ترمنځ د	او د ناروي شاهي هېواد ترمنځ د
استراتيژيکو همکاريو پسر د	استراتيژيکو همکاريو پسر د
موافقه ليک په اړه تصديق	موافقه ليک په اړه تصديق
شماره: (۱۱۰)	گڼه: (۱۱۰)
تاريخ: ۱۳۹۳/۲/۷	نېټه: ۱۳۹۳/۲/۷
به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه موافقتنامه روی همکاری های استراتیژیک میان جمهوری اسلامی افغانستان و کشور شاهی ناروی را در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۲/۷ در یک مقدمه و (۷) ماده به اکثریت آراء تصدیق نمود.	د افغانستان داساسي قانون دنوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۳/۲/۷ نېټې د يکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې د افغانستان اسلامي جمهوري دولت او د ناروی شاهی دولت ترمنځ داستراتيژيکو همکاريو پسر موافقه ليک، په يوه سريزه او (۷) مادو کې د رأيو په اکثريت تصديق کړ.
فضل هادی "مسلميار"	فضل هادي "مسلميار"
رئيس مشرانو جرگه	د مشرانو جرگې رئيس

د افغانستان د اسلامي جمهوريت
او د ناروي شاهي دولت ترمنځ د
استراتيژيکو همکاريو پسر
موافقه ليک

موافقتنامه روي همکاري هاي
استراتيژيک ميان جمهوري
اسلامي افغانستان و کشور
شاهي ناروي

د افغانستان د اسلامي جمهوري دولت او ناروي شاهي دولت (چې تردې وروسته به د خواوو په نامه يادېږي)، د ملگرو ملتونو په منشور کې د درج شويو اصولو پر بنسټ؛

دولت هاي جمهوري اسلامي افغانستان و کشور شاهي ناروي (که منبعد طرفين ناميده مي شوند)، بر مبنای اصول و مندرج در منشور ملل متحد؛

سولې، ولسواکي، بشري حقونو ته د درناوي او دقانون د واکمنۍ د ټينگښت په برخو کې دخپلې ژمنې په بيا څرگندولو سره؛

تعهد خویش را بر صلح، دموکراسۍ، احترام برای حقوق بشر و حاکمیت قانون مجدداً تصریح نموده؛

په يوه باثباته او خوندي سيمه کې د يوه باثباته او خوندي افغانستان موخې ته د رسېدو له پاره د افغانستان د اسلامي جمهوريت او د سيمه ييزو او نړيوالو همکارانو ترمنځ د همکاري د دوام د اړتيا په درک کولو سره؛

با درک نیازمندی برای تداوم همکاری میان جمهوری اسلامی افغانستان و همکاران منطقوی و بین المللی جهت نیل به هدف رسیدن به یک افغانستان باثبات و امن، در یک منطقه یی با ثبات و امن؛

د ۲۰۱۱ کال د ډسمبر په میاشت کې د بن په کنفرانس، د ۲۰۱۲ کال د می د میاشتي د شیکاگو په غونډې او د ۲۰۱۲

با تأکید مجدد بر تعهداتی که توسط طرفین در یک سلسله کنفرانس های بین المللی، به شمول

کنفرانس بن در ماه دسمبر سال ۲۰۱۱، نشست شیکاگو در ماه می سال ۲۰۱۲، و کنفرانس توکیو در ماه جولای سال ۲۰۱۲؛

با قدردانی از دوستی و همکاری های عنعنوی میان طرفین و تأکید بر اراده آنها برای انکشاف همکاری های درازمدت؛ باتصریح مجدد تعهد به احترام گذاشتن به اصول قوانین بین المللی، به شمول احترام برای استقلال ملی، حاکمیت و تمامیت ارضی؛ و

با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان وابسته به انکشاف سیاسی، اقتصادی و اجتماعی است، و اینکه همکاری های منطقی در ایجاد فضای مساعد برای ثبات و رشد اقتصادی افغانستان با اهمیت است؛

از این رو، بر مبنای احترام متقابل میان دو کشور مستقل و منافع مشترک و همکاری های درازمدت استراتژیک را که دربرگیرنده موارد ذیل باشد ایجاد می نمایند:

کال د جولای د میاشتی د توکیو د کنفرانس په ګاهون په یو لړ نړیوالو کنفرانسونو کې پر ورکړل شویو دوه اړخیزه ژمنو باندې په بیا ټینګار سره؛

د خواوو ترمنځ د دوستۍ او همکاری له دود نه په قدردانی او اوږد مهاله همکاری د پرمختیا له پاره د دواړو خواوو ترمنځ پر ټینګ هوډ باندې په ټینګار سره، ملي خپلواکۍ، واکمنۍ بشپړتیا ته د درنښت په ګاهون د نړیوالو قوانینو اصولو د درناوي د ژمنې په بیا څرګندولو سره؛ او

د دې ټکي په درک کولو سره چې په افغانستان کې دوامداره ثبات په سیاسي، اقتصادي او ټولنيزې پرمختیا پورې تړلی دی او دا چې سیمه ییزه همکاری په افغانستان کې د ثبات او اقتصادي ودې لپاره د یوې مساعدې فضا په رامنځته کولو کې خورا اهمیت لري؛

له همدې امله، د دواړو خپلواکو هېوادونو ترمنځ د دوه اړخیز درناوي او د خپلو ګاهو ګټو پر بنسټ هوکړه وکړه چې په لاندینيو برخو کې اوږد مهاله ستراتیژیکه همکاری رامنځته کوي:

سياسي او امنيتي همکاري

لومړۍ ماده:

۱- د گاهو اندېښنو وړ موضوعاتو په اړه د نظرياتو د تبادلې او هغو ته په گاهه سره د رسيدگۍ پر اړتيا باندې په ټينگار سره، خواوو هوکړه وکړه چې په سياسي او د متخصصانو په کچه منظمې سلا مشورې ترسره کوي.

۲- خواوو دا درک کړه چې په افغانستان کې پاييدونکي ټيکاو کېدای شي يواځې د يو پراخه او هر اړخيز بهير چې په هغه کې ټول افغانان گډون ولري رامنځته شي، د ناروي دولت به د افغانستان دولت د هغو هڅو ملاتړ ته چې روغه جوړه منځته راولي، دوام ورکړي. د ناروي دولت همدارنگه پدې برخه کې د سولې د عالي شوري د هڅو ملاتړ کوي. خواوو هوکړه وکړه چې سياسي بهير بايد د بشري حقونو د نورمونو او د بنځو د حقونو د تضمين په گډون د افغانستان د اساسي قانون پر بنسټ وي.

۳- خواوو د نړيوالو قوانينو په وړاندې او د خبرو اترو له لارې د

همکاري های سياسي و امنيتي

ماده اول:

۱- با تأکید بر نیاز برای تبادل نظر و انکشاف راهکارهای همسو با موضوعات مورد نگرانی مشترک، طرفین موافق هستند تا مشورت های مرتب را به سطح سياسي و تخصصی انجام دهند.

۲- با درک اینکه ثبات پایدار در افغانستان تنها از طریق پروسه سياسي فراگیر و جامع که شامل همه افغان ها باشد به دست می آید، دولت ناروی به حمایت خود از تلاش های دولت افغانستان در جهت دستیابی به مصالحه ادامه خواهد داد. دولت ناروی همچنان از تلاش های شورای عالی صلح در این ارتباط حمایت می کند. طرفین موافق هستند که پروسه سياسي بايد مبتنی بر اصول قانون اساسی افغانستان، شامل نورم های حقوق بشر و تضمين های مرتبط با آن به شمول حقوق زنان، باشد.

۳- طرفین تعهد خویش را به قوانین بین المللی و حل و فصل صلح آمیز

منازعات میان کشورها تصریح نمودند. آنها در اداره خویش مبنی بر جلوگیری از مبدل شدن دوباره افغانستان به یک پناهگاه امن برای تروریستان متحد می باشند.

۴- طرفین اهمیت مساعدت بین المللی را جهت بهبود امنیت در افغانستان درک می کنند. آنها در خصوص ضرورت برای تداوم تلاش ها جهت ایجاد نیروهای پایدار و مسلکی امنیتی ملی افغانستان که در مطابقت با قانون اساسی افغانستان عمل نمایند و به معیارهای بین المللی حقوق بشر احترام بگذارند، با هم در تفاهم می باشند. دولت ناروی به حمایت از این پروسه، از طریق ساختارهای بین المللی که بدین منظور ایجاد شده اند، به شمول سازمان پیمان اطلانتیک شمالی (ناتو)، یا بر مبنای تفاهم متقابل میان طرفین، ادامه خواهد داد. دولت ناروی، در مطابقت با تعهدات خویش از نشست ناتو- آیساف در شیکاگو در ماه ثور سال ۱۳۹۱ (ماه می سال ۲۰۱۲) مساعدت مالی را در

هوادونو ترمنخ د شخړو د حل په اړه پر خپلو ژمنو ټینګار وکړ. دوی همدارنگه هوکړه وکړه چې پرې به نږدې چې افغانستان یوځل بیا د تروریزم پر مرکز بدل شي.

۴- خواوې په افغانستان کې د امنیت په ښه والي کې د نړیوالې مرستې اهمیت درک کوي. دوی همدارنگه د پاییدونکو او مسلکي افغان امنیتي ځواکونو، چې د افغانستان له اساسي قانون سره سمون ولري او د بشري حقونو د نړیوالو معیارونو درناوی به کوي، د رامنځته کولو په اړه د دوامداره هڅو د اړتیا په باب هوکړه وکړه. د ناروي حکومت به د شمالي اطلانتیک د تړون (ناتو) په ګډون، یا د خواوو ترمنخ د دوه اړخیز موافقه لیک پر بنسټ له دغه بهیر څخه ملاتړ د نړیوالو جوړښتونو له لارې جاري وساتي چې په همدې موخه جوړ شوي دي. د ناروي حکومت به د ۱۳۹۱ کال د غويي (د ۲۰۱۲ کال د می) میاشتې د ناتو- آیساف د شیکاگو په غونډه کې له خپلو

ژمنو سره سم د افغانستان د ملي امنيتي
خواکونود ودې له پاره مالي مرسته کوي.

پرمختيايي همکارۍ

دوه يمه ماده:

۱- د کابل، بن او توکيو په کنفرانسونو کې د ترسره شويو دوه اړخيزو ژمنو په تعقيب به د خواوو ترمنځ پرمختيايي همکارۍ په افغانستان کې د ولسوالي او مسلکي او بشري منابعو د ظرفيت په جوړولو، د افغانستان ودې په پياوړي کولو او په يوې داسې ټولني چې ټول افغانان په کې ښه، خوندي او سوکاله ژوند ولري، متمرکزه وي.

۲- د توکيو له ژمنو سره سم د ناروي دولت ژمن دی چې له افغانستان سره له ۲۰۱۴ کال نه وروسته او د بدلون په لسيزه کې په لوړه کچه پرمختيايي مرسته وکړي. د دولتي ادارې د اصلاحاتو، پوهنې، او د لرې پرتو سيمو د پرمختيا په گډون به ښه حکومتولي په لومړيتوب کې ځاي ولري. دغه ژمنه په بشپړه توگه د هغو ژمنو د ترسره کولو په پرمختگ پورې مشروطه ده چې افغان حکومت په

قسمت انکشاف نيروهای امنيتی ملی
افغانستان فراهم خواهد ساخت.

همکارۍ های انکشافی

ماده دوم:

۱- به تعقيب تعهدات مشترک صورت گرفته در کنفرانس های کابل، بن و توکيو، همکارۍ های انکشافی میان طرفين خواهان ايجاد دموکراسی برای افغانستان، ارتقای ظرفیت های مسلکی و منابع بشری، رشد اقتصاد و ايجاد جامعه که در آن تمام افغان ها بتوانند یک کشور بهتر، امن تر و شگوفاتر را بسازند، می باشد.

۲- دولت ناروی، در مطابقت با تعهدات خویش در کنفرانس توکيو، برای فراهم آوری کمک های انکشافی به سطح عالی برای افغانستان بعد از سال ۲۰۱۴ و در طی دهه تحول متعهد است. حکومتداری خوب، به شمول اصلاحات اداره عامه، معارف و انکشاف دهات، ساحات اولیېتی خواهند بود. این تعهد مشروط به پیشرفت در تطبیق طیف کامل آن الزامی می باشد که افغانستان

در جريان کنفرانس های کابل، بن و توکیو، طوری که در چهارچوب جوابگویی مشترک توکیو طرح گردیده است، به آنها متعهد شده است.

۳- در مطابقت با تعهدات کابل جهت حمایت از اولویت های انکشافی دولت افغانستان، ناروی حداقل ۵۰ فیصد مساعدت خویشرا از طریق بودجه دولت افغانستان فراهم خواهد ساخت و به انتقال قسمت بزرگ کمک های خود از طریق صندوق های کمک کننده متعدد ادامه خواهد داد.

دولت ناروی همچنان ۸۰ فیصد کمک های خویش را با برنامه های دولت افغانستان همسو ساخته، و آنها را به گونه فراهم خواهد ساخت که مؤثریت را بهبود بخشد.

۴- دولت ناروی در انتقال بخشی از وجوه خویش از طریق سازمان های غیر حکومتی ادامه داده، و خویش را به تداوم ارایه کمک های بشری در سطح قابل توجه متعهد می سازد.

۵- سایر ساحات همکاری های

کابل، بن، توکیو کنفرانسونو کې کړي، لکه څنگه چې د توکیو د دوه اړخیزې ځواب ورکونې په چوکاټ کې طرحه شوېده.

۳- دکابل کنفرانس له ژمنو سره سم به، ناروي دافغان حکومت له پرمختیایي لومړیتوبونو څخه د ملاتړ په موخه خپلې لږترلږه ۵۰ سلنه مرستې دافغانستان دولت دبودیچې له لارې لگوي او همدارنگه به د خپلو مرستو لویه برخه د بېلابېلو گڼ شمېر ډونرانو دمرستو د صندوقونو له لارې د لگولو لړۍ روانه وساتي.

د ناروي دولت به دغه راز خپلې ۸۰ سلنه مرستې د افغانستان دولت له پلانونو سره سمې ولگوي او په داسې لار به مرستې برابروي چې اغېزمنتیا لاپسې ښه کړي.

۴- د ناروي دولت به خپلې ځینې مرستې د غیردولتي مؤسسو لکه لارې لگوي او ژمن دي چې په بشري برخه کې په اساسي کچه مرسته کوي.

۵- د پرمختیایي همکاري نورې

برخي به د دوه اړخيز موافقه ليک له لارې وټاکل شي.

حکومتداری او د قانون واکمني.

درېمه ماده:

۱- خواوې د هغو موخو او اصولو په وړاندې چې د کابل په بهير او د افغانستان په ملي پرمختيايي استراتیژۍ کې د ځينو موضوعاتو په باب لکه بڼه حکومتداری او له فساد سره د مبارزې په اړه بيان شوي دي، خپلې ژمنې يوځل بيا څرگندوي. خواوې پر دې اړتيا چې په ملي کچه او له هغې را لاندې، افغانستان د پياوړو، شفافو او ځواب ويونکو بنسټونو پرمختيا ته اړتيا لري، ټينگار وکوي.

۲- د بيان د آزادۍ او د بڼو د حقونو د بڼه والي په گډون خواوې د ولسواکۍ او بشري حقونو په اړه او په دې باب د ډاډ په ترلاسه کولو سره چې دوي په ټولنه کې له برابرې حقونو څخه برخمنې دي، د زده کړې حق، د کار حق او په ټولنيزو، سياسي، فرهنگي چارو کې د گډون حق په شمول، خپلې ژمنې يوځل بيا

انکشافی از طریق تفاهم مشترک می تواند تعیین گردد.

حکومتداری و حاکمیت قانون

ماده سوم:

۱- طرفین تعهد متقابل خویش را بر اهداف و اصولی که در پروسه کابل و استراتیژی ملی انکشافی افغانستان در مورد موضوعاتی مانند حکومتداری خوب و مبارزه با فساد بیان شده است، مجدداً تصریح می نمایند. طرفین بر ضرورت اینکه افغانستان به انکشاف نهادهای قوی، شفاف و پاسخگو به سطح ملی و سطوح پایین تر از آن ضرورت دارد، تأکید می نمایند.

۲- طرفین تعهد خویش را به دموکراسی و حقوق بشر، به شمول آزادی بیان، بهبود حقوق زنان و اطمینان از اینکه آنها در جامعه از حقوق مساوی که شامل حق تعلیم، حق کار و حق اشتراک در امور اجتماعی، سیاسی و فرهنگی، می گردد، مجدداً تصریح نمودند. طرفین همچنان بر تعهدات خود مبنی

خرگندويي. خواوې د بنځو په وړاندې د هر ډول توپير د له منځه وړلو کنوانسيون (CEADW) او د بنځو، سولې او امنيت په اړه د امنيت شوري د (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) پرېکړه ليکونو پلي کولو ته ژمنې دي.

۳- افغانستان د يوه دموکراتيک، ټول ګډې حکومت د لرلو لپاره، د آزادو، عادلانه او شفافو ټاکنو په ګډون خپله ژمنه بيا څرګندوي. د ۲۰۱۱ م کال د بن په کنفرانس کې د ژمنو په بيا څرګندولو سره، افغانستان د ټاکنو بهير ته ټينګښت او ښه والی وربښي.

۴- د ناروي دولت د يوه اوږدمهاله، د باور وړ او ثابت شريک په توګه په افغانستان کې د اصلاحاتو، د نهادونو جوړولو او اساسي خدماتو د وړاندې کولو په لار کې د افغانستان له هڅو څخه د ملاتړ په کولو کې خپل ځان ژمن بولي. ناروی همداراز په ټولنه کې د بنځو، په ځانګړې ډول په سياسي او اقتصادي بهيرونو کې د هغوی د پرېکړه کولو د

بر تطبيق کنوانسيون محو هر نوع تبعيض عليه زنان (CEADW) و قطعنامه های شورای امنیت در خصوص زنان، صلح و امنيت (۱۳۲۵، ۱۸۲۰، ۱۸۸۸، ۱۸۸۹، ۱۹۶۰) باقی می ماند.

۳- افغانستان تعهد قوی خویش را برای داشتن یک حکومت دموکراتیک، همه شمول به شمول برگزاري انتخابات آزاد، عادلانه و شفاف مجدداً تصريح می نماید. افغانستان با تصريح مجدد بر تعهدات خویش در کنفرانس بن سال ۲۰۱۱ م پروسه انتخاباتی خود را تحکيم و بهبود می بخشد.

۴- دولت ناروی با متعهد ساختن خویش به حمايت از تلاش های افغانستان در راستای اصلاحات، نهادسازی و ارایه خدمات ابتدایی، منحيث یک شريک دراز مدت، قابل اعتماد و ثابت برای افغانستان باقی می ماند. ناروی همچنان از ابتکاراتی که نقش زنان افغان را در جامعه به خصوص در قسمت اشتراک آنها در پروسه های

حق په تړاو، د رول د پياوړي کولو د نوښتونو ملاتړ کوي.

۵- خواوې دا درک کوي چې يو با امنه او با ثباته افغانستان د قانون د واکمنۍ پر بنسټ، د يوه با کفايته او ځواب ويونکي ملکي پوليسي ځواک چې د افغانستان د خلکو اساسي امنيتي اړتياوو ته ځواب ووايي، مستلزم دی. د افغانستان دولت د دا ډول پوليسي ځواک د رامنځته کولو لپاره د خپلو هڅو په دوام کې ځان ژمن بولي. د ناروي دولت، د افغانستان لپاره د نظم او قانون د وجهي صندوق له لارې دغه هېواد ته د ملي مرستو د يوې برخې په هزينه کولو سره، له دې بهير څخه خپل ملاتړ ته دوام ورکوي.

اقتصادي همکارۍ

څلورمه ماده:

۱- خواوې دا درک کوي چې اقتصادي پرمختګ، دکار د زمينې برابرول او د لوړې کموالی د يوه باثباته او بامنه افغانستان لپاره لومړني شرطونه دي. په دې موخه، دواړه خواوې په افغانستان کې د پانګونې او اقتصادي ودې لپاره د

تصميم گيري سياسي و اقتصادي تحکيم می بخشد، حمايت می نمايد.

۵- طرفين درک می نمايند که یک افغانستان امن و مبتنی بر حاکمیت قانون، مستلزم یک نیروی پوليس ملکي با کفایت و پاسخگو که نیازمندی های اساسی امنیتی مردم افغانستان را برآورده نماید، می باشد. دولت افغانستان در تداوم تلاش هایش برای ایجاد یک چنین نیروی پوليس، خود را متعهد می داند. دولت ناروی بر حمايت خویش از این پروسه با هزينه کردن بخشی از کمک های ملکي اش از طريق صندوق وجهي نظم و قانون برای افغانستان، ادامه خواهد داد.

همکاری های اقتصادی

ماده چهارم:

۱- طرفين درک می نمايند که انکشاف اقتصادی، ایجاد زمينه کار و کاهش فقر، پيش شرط هایي برای یک افغانستان امن و با ثبات می باشد. به این منظور، طرفين در جهت بهبود شرایط برای سرمایه گذاری و رشد اقتصادی در

افغانستان همکاري خواهند نمود. دولت افغانستان درک می نماید که این امر مستلزم ایجاد یک محیط مناسب برای سرمایه گذاری خارجی، به شمول چهارچوب های مناسب و مؤثر حقوقی، افزایش عواید مالیات و مدیریت سالم مالی بخش اقتصاد، و همچنان انکشاف زیربناء و امنیت بهبود یافته می باشد، دولت افغانستان خود را متعهد می داند تا گام های مناسب را در این راستا بردارد.

۲- دولت ناروی جهت ارتقای انکشاف پایدار در چندین سکتور کمک نموده و تلاش خواهد نمود تا از ظرفیت های دولت افغانستان برای انکشاف منابع طبیعی آن جهت رفاه مردم افغانستان حمایت نماید.

دولت ناروی و بهبود تعلیم برای تمامی اطفال افغانستان صرف نظر از جنسیت آنها ادامه خواهد داد این امر شامل آموزش استادان، تنظیم نصاب تعلیمی مناسب و بهبود آموزش

شرایطو د بنه والي په منظور همکاري کوي. دافغانستان دولت دا درک کوي چې دغه کار د زیربنا د پرمختیا اود بنه شوي امنیت په گډون، د بهرنی پانگونی په موخه د یوه مناسب چاپیریال د رامنځته کولو لپاره، د مناسبو او اغېزمنو حقوقي چوکاټونو، د مالیاتو دعوايدو ډيروالی او د اقتصاد برخې د سالم مالي مدیریت، مستلزم دی. د افغانستان دولت خپل ځان متعهد بولي چه په دې لاره کې مناسب گامونه پورته کړی.

۲- د ناروي دولت د پاییدونکي پرمختگ د پیاوړتیا په موخه په څو سکتورونو کې مرسته کوي او هڅه کوي چې د افغانستان د خلکو د سوکالی په موخه د افغانستان د طبیعي زیرمو د پرمختیا لپاره د افغانستان دولت د ظرفیتونو ملاتړ کوي.

د ناروي دولت د جنسیت له په نظر کې نیولو پرته د افغانستان د ټولو ماشومانو لپاره د زده کړې بنه والي ته دوام ورکوي. پدې کې د ښوونکو روزنه، د مناسب تعلیمی نصاب تنظیم او د حرفوي

روزني بڼه والي شاملېږي.

۳-د ناروي دولت به دناروي خصوصي سکتور و هڅوي چې په افغانستان کې پانگه اچونه وکړي. د اقتصادي همکاريو نورې برخې کېدلې شي د دوه اړخيزې موافقې له لارې په ګوته او پلې شي.

سيمه ييزه همکاري

پنځمه ماده:

۱- خواوې دا درک کوي چې يو باثباته او باامنه افغانستان يوه ګټه ور سيمه ييز چوکاټ ته اړتيا لري. پردې بنسټ دواړه لوري توافق کوي چې د سيمه ييزو همکاريو په غښتلي کولو کې ګډ کار وکړي، ترڅو د افغانستان رول په مختلفو سيمه ييزو سازمانونو، بهيرونو او ځونډو کې پياوړي شي.

۲- خواوې په دې اړه چې د استانبول بهير د افغانستان او د هغه د ليرې او نږدې ګاونډيانو ترمنځ د باور د جوړولو او د همکاريو د پرمختيا څخه يو کليدي نوبته ديو ګډ ليدلوري لري. په دې برخه کې دواړو لوريو د اسيا زړه هېوادونو د کنفرانس چې د ۱۳۹۱ کال دجوزا په

مسلكي مي ګرځي.

۳- دولت ناروي سرمايه گذاري بخش خصوصي ناروي را در افغانستان ترغيب خواهد نمود. عرصه های ديگر همکاري های اقتصادي مي تواند با توافق دوجانبه مشخص و تطبيق ګرځي.

همکاري های منطقي

ماده پنجم:

۱- طرفين درک مي نمايند که دورنمای يک افغانستان امن و با ثبات مستلزم يک چهارچوب مؤثر منطقي مي باشد. بناً طرفين توافق مي نمايند تا در جهت ارتقای سطح همکاري های منطقي به منظور گسترش نقش افغانستان در سازمان ها، پروسه ها و مجامع منطقي، همکاري نمايند.

۲- طرفين در رابطه به اينکه پروسه استانبول يک ابتکار بنيادی در زمينه ايجاد اعتماد و انکشاف همکاري های میان افغانستان و همسايگان دور و نزديک آن مي باشد، ديدگاه مشترک دارند. در اين زمينه، طرفين از نتايج کنفرانس قلب آسيا که به سطح وزراء

به تاریخ ۲۵ جوزای سال ۱۳۹۱ در کابل برگزار گردید استقبال نموده و توافق نمودند که پروسه استانبول اصولاً باید توسط کشور هایی که به طور مستقیم شامل آن هستند، انکشاف یابد. بنابراین، طرفین از کشور های شامل قلب آسیا تقاضا می نمایند تا براساس اصولی که روی آنها در ماه سنبله سال ۱۳۹۰ در استانبول توافق صورت گرفت، با هم وارد یک همکاری منطقی فراگیر گردند. دولت ناروی تعهد خویش را در جهت حمایت از انکشاف پروسه استانبول، که شامل حمایت از ظرفیت دولت افغانستان در جهت حصول اطمینان از تطبیق مؤثر تدابیر اعتماد سازی پروسه استانبول می گردد، مجدداً تصریح می نماید.

مهاجرت

ماده ششم:

طرفین در جهت مبارزه با قاچاق و ترافیک انسان ها مشترکاً کار خواهند نمود. طرفین در همکاری نزدیک باهم به هدف جلوگیری از مهاجرت غیر

۲۵ مه په کابل کې دوزیرانو په کچه جوړ شو، له پایلو څخه هرکلی وکړ او موافقه یې وکړه چې د استانبول بهیر باید اصولاً د هغو هېوادونو له لارې چې په مستقیمه توګه په هغه کې شامل دي پراختیا وکړي. بنا پر دې، خواوې د اسيا زړه هېوادونو څخه غوښتنه کوي چې د هغو اصولو په اساس چې د ۱۳۹۰ کال دورې په میاشت کې په استانبول کې توافق پرې وشو، یوې ټول ګډې همکارۍ ته یو ځای وروډانګي. د ناروي دولت د استانبول بهیر له پرمختیا څخه د ملاتړ په موخه، د استانبول بهیر په چوکاټ کې د باور جوړولو د تدابیرو په اغېزمنه توګه د پلي کولو په لاره کې د افغانستان دولت له ظرفیت څخه د ملاتړ په ګډون، خپله ژمنه بیا څرګندوي.

ګډوالي

شپږمه ماده:

خواوې د انسانانو له قاچاقو او ترافیک سره د مبارزې په لاره کې په ګډه توګه کار کوي. دواړه لوري د یوه بل په خاوره کې له یو بل سره په نږدې همکارۍ کې د

افغان او ناروې اوسېدونکو د غيرقانوني کلهوالی او غير قانوني شتون د مخنيوي په موخه کار کوي او اړونده هېواد ته ددې ډول کسانو د بېرته ستولو لپاره آسانتياوې برابرې.

وروستني (نهایی) حکمونه

اوومه ماده:

۱- د استراتيژيکي همکارۍ دغه موافقه ليک د ۱۳۹۶ کال د مرغومي مياشتې تر لسمې نېټې، که چېرې د لوريو له خوا په ليکلې اطلاع سره فسخ نه شي او يا د يوې نوې همکارۍ په موافقه ليک عوض نه شي، نافذ دی. دواړه لوري ځان ژمن بولي چې د استراتيژيکي همکارۍ ددې توافق ليک د پلي کولو د بيا کتنې په موخه د لوړ پوړو چارواکو په کچه هرکال له يوبل سره لیده کاته کوي.

۲- د ناروي د متقابلو پرمختيايي مرستو موخې ۱ و مقدار په منظمو زماني واټنونو کې ارزول کېږي. دغه بيا کتنه د بنسې حکومتدارۍ، شفافيت، دموکراتيزه کولو او د قانون دواکمنۍ پربنسټ د افغانستان دولت د ژمنو په ګډون، د پرمختګونو د

قانوني و موجوديت غير قانوني شهروندان افغان و ناروي در قلمرو طرف ديگر کار نموده و زمينه بازگشت دوباره چنين اشخاص را به کشور شان تسهيل خواهند نمود.

احکام نهایی

ماده هفتم:

۱- اين موافقتنامه همکارۍ های استراتيژيک الی دهم ماه جدي سال ۱۳۹۶، يا تا زماني که توسط يکي از طرفين با اطلاع کتبي فسخ گردد و يا توسط يک موافقتنامه همکارۍ جديد تعويض گردد، مرعي الاجراء خواهد بود. طرفين خویش را متعهد می دانند تا سالانه جهت بازنگری از تطبيق اين موافقتنامه همکارۍ های استراتيژيک به سطح مقامات ارشد، گردهم آیند.

۲- مقدار و اهداف کمک های دوجانبه انکشافی ناروي در فواصل زماني منظم ارزيابی خواهد شد. اين بازنگری به اساس ارزيابی پيشرفت ها در رابطه به تطبيق تعهداتی که توسط طرفين صورت گرفته است، به شمول تعهدات دولت

ارزولو پر بنسټ د هغو ژمنو د پلي کېدو په اړه چې د دواړه لوريو په واسطه ترسره شوي دي، ترسره کېږي.

۳- دغه موافقه ليک له لاسليک وروسته د اړخونو په واسطه نافذېږي.

۴- دغه موافقه ليک د ۲۰۱۳ کال د فبروري په ۵ چې د ۱۳۹۱ کال د سلواغې له ۱۷ نېټې سره سمون لري په اسلو (ناروي) کې په دوو نسخو کې په پښتو، دري، ناروژي او انگليسي ژبو چمتو شو او څلور واپه متونه له يو ډول اعتبار څخه برخمن دي. په تفسير کې د اختلاف په حال کې د انگليسي متن ته لومړيتوب ورکول کېږي.

د افغانستان د اسلامي جمهوريت

لخوا

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي جمهوريت رئيس

د ناروي د شاهي دولت

له خوا

Jens Stoltenberg

د ناروي د شاهي دولت صدراعظم

افغانستان مېني بر حکومتداری بهتر، شفافیت، دموکراتيزه کردن و حاکمیت قانون، صورت خواهد گرفت.

۳- این موافقتنامه بعد از امضاء توسط طرفین نافذ می گردد.

۴- این موافقتنامه به تاریخ ۵ فبروری سال ۲۰۱۳ مطابق ۱۷ دلو سال ۱۳۹۱ در اسلو (ناروی) در دو نسخه به زبان های دری، پشتو، ناروژی و انگلیسی ترتیب یافته که هر چهار متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مدار اعتبار می باشد.

از جانب

جمهوری اسلامی افغانستان

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان

از جانب

کشور شاهي ناروی

Jens Stoltenberg

صدراعظم کشور شاهي ناروی

د انسان او په خاصه د بنځو او اطفالو
د قاچاق دمخنيوي، کمولو او تعزير
په اړه له هېواده د بهر(فراملې)
سازمان شوو جرمونو پر خلاف د ملگرو
ملتونو سازمان د کنوانسيون له الحاقې
پروتوکول سره د افغانستان د الحاق
په هکله، د افغانستان د اسلامي
جمهوريت د رئيس
فرمان

گڼه: (۵۸)

نېټه: ۱۳۹۳/۴/۲۱

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې
د (۱۶) فقرې د حکم له مخې، دانسان
او په خاصه د ماشومانو او بنځو قاچاق
څخه دمخنيوي، کمولو او تعزير په هکله له
هېواده د بهر د سازمان شوو جرمونو
پر خلاف د ملگرو ملتونو سازمان د الحاقې
کنوانسيون له پروتوکول سره
د افغانستان الحاق، چې د ولسي جرگې د
۱۳۹۳/۲/۳۱ نېټې (۱۲۴) گڼې او د
مشرانو جرگې د ۱۳۹۳/۳/۲۷

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان
در مورد الحاق افغانستان به
پروتوکول الحاقې کنوانسيون
سازمان ملل متحد عليه جرايم
سازمان یافته فراملې در
مورد بازدارندگی فرونشانی
و تعزير قاچاق انسان به ویژه زنان و
اطفال

شماره: (۵۸)

تاریخ: ۱۳۹۳/۴/۲۱

ماده اول:

به تاسي از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴)
قانون اساسي افغانستان، الحاق جمهوري
اسلامي افغانستان به پروتوکول الحاقې
کنوانسيون سازمان ملل متحد عليه
جرايم سازمان یافته فراملې در مورد
بازدارندگی، فرونشانی و تعزير قاچاق
انسان به ویژه زنان و اطفال را که بر
اساس مصوبات شماره (۱۲۴) مؤرخ
۱۳۹۳/۲/۳۱ ولسي جرگه و
شماره (۱۲۲) مؤرخ ۱۳۹۳/۳/۲۷

نېټې د (۱۲۲) گڼې مصوبو پر بنسټ په یوه سریزه، (۴) فصلونو او (۲۰) مادو کې تصدیق شوی دی، توشیح کوم.

دوه یمه ماده: ماده دوم:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او له الحاقې کنوانسیون او د ملي شوري دمجلسینو له مصوبو سره یوځای دې، په رسمي جریده کې خپور شي.

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با کنوانسیون الحاقی مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی

افغانستان

حامد کرزی

د افغانستان داسلامي جمهوریت

رئیس

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت	د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
ملي شوري	ملي شوري
ولسي جرگه	ولسي جرگه
د انسان او په خاصه د اطفالو	د انسان او په خاصه د اطفالو
اوبښخوله قاچاق څخه دمخنيوي،	اوبښخوله قاچاق څخه دمخنيوي،
کمولو او تعزير په هکله له هېواده	کمولو او تعزير په هکله له هېواده
بهر د سازمان شوو جرمونو پر خلاف	بهر د سازمان شوو جرمونو پر خلاف
د ملگرو ملتونو سازمان د الحاقې	د ملگرو ملتونو سازمان د الحاقې
کنوانسيون له پروتوکول سره	کنوانسيون له پروتوکول سره
د افغانستان له الحاق څخه	د افغانستان له الحاق څخه
د ولسي جرگې تصديق	د ولسي جرگې تصديق

شماره: (۱۲۴)

گڼه: (۱۲۴)

تاریخ: ۱۳۹۳/۲/۳۱

نېټه: ۱۳۹۳/۲/۳۱

ولسي جرگه به تاسی از حکم
مندرج ماده نودم قانون اساسی
افغانستان، در جلسه عمومی روز
چهارشنبه مورخ ۱۳۹۳/۲/۳۱
خویش پروتوکول الحاقی
کنوانسیون سازمان ملل متحد علیه
جرایم سازمان یافته فراملی در
مورد بازدارندگی، فرونشانی
و تعزیر قاچاق انسان به ویژه زنان و

د افغانستان د اساسي قانون دنوي يمې
مادې له حکم سره سم، ولسي جرگې د
۱۳۹۳ / ۲ / ۳۱ نېټې د چهارشنبې،
ورځې په عمومي غونډه کې د انسان او په
خاصه د اطفالو او بښخوله قاچاق څخه
دمخنيوي، کمولو او تعزير په هکله له
هېواده بهر د سازمان شوو جرمونو
پر خلاف د ملگرو ملتونو سازمان د الحاقې
کنوانسيون له پروتوکول سره د افغانستان

الحاق په يوه سرريزه، (۴) فصلونو او اطفال را در يك مقدمه، (۴) فصل و (۲۰) مادو كې تصديق كړ. (۲۰) ماده تصديق نمود.

عبدالرووف "ابراهيمی"

رئيس ولسی جرگه

عبدالرووف "ابراهيمی"

دولسي جرگې رئيس

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه

از پروتوکول الحاقی

کنوانسیون سازمان ملل

متحد علیه جرایم سازمان یافته

فراملی در مورد

بازدارندگی، فرونشانی

و تعزیر قاچاق انسان به ویژه

زنان و اطفال

شماره: (۱۲۲)

تاریخ: ۱۳۹۳/۳/۲۷

مشرانو جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، پروتوکول الحاقی کنوانسیون سازمان ملل متحد علیه جرایم سازمان یافته فراملی در مورد بازدارندگی، فرونشانی و تعزیر قاچاق انسان به ویژه زنان و اطفال را در جلسه عمومی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۳/۳/۲۷ در یک مقدمه،

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د انسان او په خاصه د ماشومانو

اوبنځوله قاچاق څخه دمخنيوي،

کمولو او تعزير په هکله له هېواده بهر

د سازمان شوو جرمونو پر خلاف د

ملگرو ملتونو سازمان دالحاقی

کنوانسیون له پروتوکول سره

د افغانستان دالحاق په هکله،

دولسي جرگې تصديق

گڼه: (۱۲۲)

نېټه: ۱۳۹۳ / ۳ / ۲۷

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د سه شنبې ورځې د ۱۳۹۳ / ۳ / ۲۷ نېټې په عمومي غونډه کې د انسان او په خاصه د اطفالو اوبنځوله قاچاق څخه دمخنيوي، کمولو او تعزير په هکله له هېواده بهر د سازمان شوو جرمونو پر خلاف د ملگرو ملتونو سازمان دالحاقی کنوانسیون له پروتوکول سره د افغانستان الحاق په يوه

سريزه، (۴) فصلونو او (۲۰) مادو کي د رأيو په اتفاق تصديق کړ.
(۴) فصل و (۲۰) ماده به اتفاق آراء تصديق نمود.

فضل هادي مسلميار

فضل هادي مسلميار

رئيس مشرانو جرگه

دمشرانو جرگي رئيس

پروتوکول الحاقی کنوانسیون
سازمان ملل متحد علیه
جرایم سازمان یافته
فراملی در مورد
بازدارندگی، فرونشانی و تعزیر
قاچاق انسان به ویژه زنان و
اطفال سازمان ملل متحد
سال ۲۰۰۰

پیشگفتار:

دول عضو این پروتوکول:

با اعلام اینکه مبارزه علیه
اختطاف و قاچاق انسان به ویژه زنان و
اطفال، پیشگیری از چنین قاچاق،
مجازات قاچاقبران و حمایت از
قربانیان چنین قاچاق به شمول
تأمین حقوق بشری آنان، ضرورت به
اتخاذ اقدامات گسترده بین المللی در
ممالک مبدأ، ترانزیت و مقصد
دارد.

نظر به اینکه علی رغم موجودیت
اسناد بین المللی گوناگون در خصوص

د انسان او په خاصه د اطفالو
اوبنځوله قاچاق څخه دمخنيوي،
كمولو اوتعزير په هكله له هېواده
بهر د سازمان شوو جرمونو
پر خلاف د ملگرو ملتونو سازمان
د الحاقی کنوانسیون پروتوکول
د ملگرو ملتونو سازمان
کال ۲۰۰۰

سریزه:

ددې پروتوکول غړي دولتونه:

ددې په اعلام سره چې دانسان په خاصه
د بنځو اوظفالو داخططاف اوقاچاق
پر خلاف مبارزه له دغه ډول قاچاقو څخه
منځکې له منځکې مخنيوی، دقاچاقبرانو
مجازات اوددغه شان قاچاقو له قربانیانو
څخه ملاتړ، دهغوی د بشري حقوقو د
تأمینولو په شمول، په مبدأ، ترانزیت
اومقصد هېوادونو کې بین المللي پراخو
اقداماتو ته اړتیا لري.

دې ته په کتوسره چې له انسان په خاصه
له بنځو او اطفالو څخه دناوړې کتې

اخيستنې پر خلاف د مبارزې د عملي قواعدو او اقداماتوپه برخه کې د ډول ډول بين المللي سندونو له شتون سره سره، هغه نړيوال سند چې دانسان د قاچاق ټول اړخونه انځوروي (احتواء کړي) شتون نه لري. له دې څخه داندېښنې په څرگندولو سره چې ددغه شان سند نه شتون دانسان له قاچاق څخه د اغېزمنېدونکو (زيان موندونکو) افرادو په ناکافي ملاتړ او لاس نيوي تمامېږي.

د ملگرو ملتونو د سازمان د عمومي مجمع د ۱۹۹۸ کال د دسمبر د مياشتې ۹ د نېټې ۵۳/۱۱۱ گڼه پرېکړه لیک په رايادولو سره، چې په هغې مجمع کې يې له هېواده دبهرسازمان شوو جرمونو پر خلاف ديوه بين المللي کنوانسيون د تنظيم په غرض ديوې پرانستې بين الدول کميټې پر جوړولو او دښځو او اطفالو د قاچاق په هکله ديوه بين المللي سند پر تنظيم د بحث فيصله کړې وه.

دانسان او په خاصه دښځو او اطفالو د قاچاق د مخنيوي، کمولو او تعزير په هکله له هېواده دبهر سازمان شوو جرمونو

قواعدو او اقداماتو عمل مبارزه عليه بهره کشي از انسان به ويژه زنان و اطفال، سند جهاني که تمامی جنبه های قاچاق انسان را احتواء نمايد وجود ندارد. با ابراز نگرانی از اینکه عدم وجود چنین سندی منتج به حمایت و پشتیبانی ناکافی از افراد آسیب پذیر به قاچاق انسان می گردد.

با یادآوری قطعنامه ۵۳/۱۱۱ مجمع عمومی سازمان ملل متحد مؤرخ ۹ دسمبر سال ۱۹۹۸، که در آن مجمع بر تأسیس یک کمیته باز بین الدول غرض تنظیم یک کنوانسیون بین المللی علیه جرایم سازمان یافته فراملی و بحث روی تنظیم یک سند بین المللی راجع به قاچاق زنان و اطفال فیصله نموده بود.

با اطمینان از اینکه الحاق یک پروتوکول به کنوانسیون سازمان ملل متحد علیه جرایم سازمان یافته فراملی در مورد

پرخلاف دملگرو ملتونو له کنوانسيون سره ديوه پروتوکول الحاق، دنوموړي جرم په مخکې له مخکې مخنيوي کې کتور او کارېدونکي دی.

پرلاندې موادو موافقه کړې ده:

لومړی فصل

عمومي حکونه

له هېواده بهر دسازمان شوو جرمونو پرخلاف دملگرو ملتونو دسازمان له کنوانسيون سره دپروتوکول اړيکه
لومړۍ ماده:

۱- دغه پروتوکول له هېواده بهر دسازمان شوو جرمونو پرخلاف د ملگرو ملتونو دسازمان دکنوانسيون الحاقې ضميمه ده. دغه پروتوکول له کنوانسيون سره يوځای تفسیرېږي.

۲- د کنوانسيون حکونه دهغو حالاتو په استثنې چې پدې سند کې اټکل شوي دي، اړوندو اختلافاتو ته په کتو سره پر پروتوکول تطبیقېږي.

۳- هغه سرغړونې چې ددې پروتوکول (۵) ماده يې تسجیلوي، په کنوانسيون

بازدارندگي، فرونشاني و تعزير قاچاق انسان به ويژه زنان و اطفال در پيشگيري و مبارزه با جرم مذکور مفيد و کارا می باشد.

بر مواد ذیل موافقت نموده اند:

فصل اول

احکام عمومي

ارتباط پروتوکول با کنوانسيون سازمان ملل متحد عليه جرایم سازمان یافته فراملي
ماده اول:

۱- این پروتوکول ضمیمه الحاقی کنوانسيون سازمان ملل متحد عليه جرایم سازمان یافته فراملي می باشد. این پروتوکول یکجا با کنوانسيون تفسیر می گردد.

۲- احکام کنوانسيون، با در نظر داشت اختلافات مربوطه، به استثنای حالاتی که در این سند پیش بینی شده است بر پروتوکول تطبیق می گردد.

۳- تخلفاتی که ماده (۵) این پروتوکول تسجیل می نماید به عنوان تخلفات

کې ددرج شوو سرغړونو په توګه
تفسیرېږي.

دموخبیان

دوه یمه ماده:

دغه پروتوکول لاندې موخې
تعقیبوي:

الف- دانسان او په خاصه دښځو او
اطفالو له قاچاق څخه مخنیوی او
پروراندي یې مبارزه.

ب- دانسان د قاچاق له قربانیانوسره
مرسته اودهغوی بشپړوبشري حقوقوته په
دره ناوي سره له نوموړو قربانیانوڅخه
مالاتې.

ج- یادو شوو موخوته درسېدو په منظور
دغړو هېوادونو ترمنځ دهمکاریو پراختیا.

داصطلاحگانو استعمالول

درېیمه ماده:

ددې پروتوکول له نظره:

الف- د«انسان قاچاق» اصطلاح دتهدید
یازور یا داجبار له نورو ډولونوڅخه دګټې
اخیستلو، سړي تښتونې، درغلی،
تېرایستنې، ناوړې ګټې اخیستنې،
دزیانمنتوب حالت، دپیسویامالي ګټو

مندرج کنوانسیون تفسیر
می ګرځد.

بیان اهداف

ماده دوم:

این پروتوکول اهداف ذیل را دنبال
می نماید:

الف- جلوگیری از قاچاق انسان
به ویژه زنان و اطفال و مبارزه
با آن.

ب- مساعدت به قربانیان قاچاق
انسان و حمایت از این قربانیان
با احترام کامل به حقوق بشری
آنان.

ج- گسترش همکاری ها میان دول
عضو به منظور نیل به اهداف یاد شده.

استعمال اصطلاحات

ماده سوم:

از منظر این پروتوکول:

الف- اصطلاح «قاچاق انسان»
به معنای جلب، حمل و نقل، نگهداری
و دستیابی به افراد بوسیله تهدید یا
استفاده از زور یا سایر اشکال اجبار،
آدم ربایی، تقلب، فریبکاری،

سوءاستفاده، حالت آسیب پذیری، پرداخت یا حصول پول یا منافع مالی برای تأمین رضایت یک فرد، که بر فرد دیگر کنترل دارد، غرض بهره کشی می باشد. بهره کشی کم از کم شامل بهره کشی جهت روسپیگری یا فحشاء یا سایر اشکال بهره برداری جنسی، کار اجباری، بردگی یا اعمال مشابه به بردگی، خدمت اجباری یا برداشت اعضای بدن افراد می باشد.

ب- رضایت قربانی قاچاق انسان به بهره کشی مورد نظر در بند(الف) این ماده در حالاتی که ابزارهای مندرج بند (الف) به کار گرفته شده باشد بی ارتباط و نامربوط می باشد.

ج- جلب، حمل و نقل، نگهداری و دستیابی به یک طفل غرض بهره کشی حتی اگر هیچ یک از ابزارهای مندرج بند (الف) این ماده استعمال نشده باشد، «قاچاق انسان» شمرده می شود.

دورکری یا ترلاسه کولو په وسیله دیوه فرد چې پربل فرد باندې کنترول لري د رضایت د تأمینولو په غرض د ناوړې گټې د ترلاسه کولو په غرض د افرادو د جلب، حمل او نقل، ساتنې اولاس رسی. په معنی ده، په ناوړه گټه اخیستنه کې لږترلږه هغه گټه اخیستنه چې د بدلنې یا فحشاء یا د جنسي گټې اخیستنې نوردولونه، اجباري کار، غلامی یا غلامی ته ورته کارونه، اجباري خدمت یا د افرادو د بدن د غړو اوستل شامل دي.

ب- په هغو حالاتو کې چې په الف بند کې درج شوي ابزار کارول شوي وي، ددې مادې په (الف) بند کې د پام وړ ناوړې گټې اخیستنې دانسان د قاچاق د قربانی رضایت، بی ارتباطه او نامربوط دی.

ج- د ناوړې گټې اخیستنې په خاطر دیوه طفل جلب، حمل او نقل، ساتنه او ورته لاس رسی حتی که ددې مادې په (الف) بند کې درج شوو ابزارو یو هم نه وي استعمال شوي، «دانسان قاچاق» شمېرل کېږي.

د- له (۱۸) کلني سن څخه بښکته ټول افراد، «طفل» گڼل کېږي.

د- «طفل» تمام افراد زیر سن ۱۸ پنداشته می شود.

د تطبیق ساحه

ساحه تطبیق

څلورمه ماده:

ماده چهارم:

دغه پروتوکول، دهغو حالاتو په استثني چې په دې سند کې تصریح شوي دي، پرمخکې له مخکې منځیوي، تحقیق او دهغو سرغړونو په مجازاتو چې ددې پروتوکول په (۵) ماده کې درج شوي دي کله چې سرغړونې طبیعتاً له هېواده بهر او دیوه سازمان شوي جنایتکار له لوري ترسره شوې وي او همدارنگه د دغه ډول سرغړونوله قربانیانو څخه دملا تر په خاطر تطبیقېږي.

این پروتوکول، به استثنای حالاتی که در این سند تصریح شده است، برپیشگیری، تحقیق و مجازات تخلفات مندرج ماده (۵) این پروتوکول زمانیکه تخلفات طبیعتاً ماورای کشور و از سوی یک جنایت کار سازمان یافته انجام شده باشد و همچنان بر پشتیبانی از قربانیان چنین تخلفاتی تطبیق می گردد.

جرم گڼل

جرم پنداری

پنځمه ماده:

ماده پنجم:

۱- غړي دولتونه د جنایي سرغړونو په نوم ددې پروتوکول په (۳) ماده کې ددرج شوو اعمالو دتسجيل لپاره کله چې نوموړي اعمال عمداً صورت مومي تقنیني تدبیرونه او نور لازم اقدامات ترلاس لاندې نیسي.

۱- دولت های عضو تدابیر تقنینی و سایر اقدامات لازم را جهت تسجيل اعمال مندرج ماده (۳) این پروتوکول به عنوان تخلفات جنایی زمانی که اعمال مذکور عمداً صورت می پذیرد، اتخاذ می نمایند.

۲- غړي دولتونه د جنایي سرغړونو په

۲- دولت های عضو، تقنینی و سایر

نوم، دلاندي اعمالو دتسجيل له پاره،
تقنيني تدبيرونه اونور لازم اقدامات،
ترلاس لاندې نيسي:

الف- دغړو دولتونو دحقوقي نظام
دحکمونو په شرط، ددې مادې په (۱)
بندکې ددرج شوو سرغړونو دارتکاب
لپاره هڅه.

ب- ددې مادې په (۱) بند کې ددرج
شوو سرغړونو دارتکاب لپاره دجرم
دشريک په ډول کلهون، او.

ج- ددې مادې په (۱) بند کې ددرج شوو
سرغړونو له پاره نورو افرادو ته سازمان
ورکول اولارښوونه.

اقدامات لازم را جهت تسجيل اعمال
ذيل به عنوان تخلفات جنایي اتخاذ
می نمایند:

الف- تلاش جهت ارتکاب تخلفات
مندرج بند(۱) این ماده، مشروط به
احکام نظام حقوقی دولت های
عضو.

ب- اشتراک به عنوان شریک جرم
جهت ارتکاب تخلفات مندرج بند (۱)
این ماده، و.

ج- سازماندهی یا هدایت سایر افراد
جهت ارتکاب تخلفات مندرج بند (۱)
این ماده.

دوه یم فصل

دانسان د قاچاق له قربانیانو څخه

ملاتړ

دانسان د قاچاق له قربانیانوسره

مرسته اوله هغوی څخه ملاتړ

شپږمه ماده:

۱- په مناسبو حالاتو کې او ترهغه ځایه
چې کورنی قانون اجازه ورکوي، غړي
دولتونه ددغه شان قاچاق داروندو قانوني

فصل دوم

حمایت از قربانیان قاچاق

انسان

مساعدت به قربانیان قاچاق انسان و

حمایت از آنان

ماده ششم:

۱- درحالات مناسب و تاجاییکه قانون
داخلی اجازه می دهد، دولت های عضو
از حریم و هویت قربانیان قاچاق انسان،

- پراوونو دمحرمت دساتلو په شمول
د انسان د قاچاق د قربانیانو له حریم او هویت
خخه ساتنه کوي.
- ۲- غړي دولتونه په خپل کورني قانون
یا اجرائي نظام کې هغو اقداماتو ته ځای
ورکوي چې په مناسبو حالاتو کې د انسان
د قاچاق قربانیانو ته لاندې موارد تأمینوي:
- الف- د پروندو قانوني او اجرائي بهیرونو
د پروونو په هکله، اطلاعات او
معلومات.
- ب- له قربانیانو سره د لیدلورو او اندېښنو
د وړاندې کولو له پاره، مرسته او په
قضایي پراوونو کې په داسې ډول چې په
دفاع کې د سرغړونو کچو حق نقض نشي
پرومووړولیدلورو او اندېښنو باندې
کنټه (ملاحظه).
- ۳- غړي دولتونه په مناسبو حالاتو کې
د غیر دولتي مؤسساتو، د یدخلو سازمانونو او
د مدني ټولني دارگانو په مرسته، د انسان
د قاچاق د قربانیانو د ټولنیزو، رواني
او فزیکي ښه والي (بهبود) په خاطر په
خاصه د لاندې مواردو په برابرولو
اوتدار کاتو کې د ځینو اقداماتو اجراء په پام
- به شمول حفظ محرمیت مراحل قانونی
مربوط به چنن قاچاقی، محافظت
می نمایند .
- ۲- دولت های عضو در قانون داخلی
یا نظام اجرایی خویش اقداماتی که به
قربانیان قاچاق انسان در حالات مناسب
موارد ذیل را تأمین می نماید می گنجاندند:
- الف- اطلاعات و معلومات در خصوص
مراحل و جریانات اجرایی و قانونی
ذیربط.
- ب- کمک و مساعدت جهت
ارایه دیدگاه ها و نگرانی های
قربانیان و ملاحظه بر آن دیدگاه ها و
نگرانی ها در مراحل قضایی به نحوی که
حق متخلفین به دفاع نقض
نگردد.
- ۳- دولت های عضو اجرای
اقداماتی را جهت بهبود فزیکي، روانی و
اجتماعی قربانیان قاچاق انسان، در
حالات مناسب، به همکاری مؤسسات
غیر دولتی، سازمان های ذیدخل
و ارگان های جامعه مدنی به ویژه در
تهیه و تدارک موارد ذیل مد نظر قرار

کې نیسي:

الف- له اړتیا سره سم استوګنځی.

ب- په داسې ډول سره چې هغوی ته د درک او پوهې وړ وي، د انسان د قاچاق قربانیانوته په خاصه د قانوني حقوقو په هکله مشوره او خبر رسونه.

ج- روغتیایي، رواني او مادي کمک او مرسته.

د- اودکاری، بنوونیزو او حرفوي فرصتونو پیدا کول.

۴- غړي دولتونه د دې مادي د حکمونو په تطبیق کې د انسان د قاچاق د قربانیانو خاصې اړتیاوې په خاصه د اطفالو د سن، جنسیت، د مناسب استوګنځي په شمول، بنوونه او روزنه او څارنه په پام کې نیسي.

۵- غړي دولتونه چې کله د انسان د قاچاق قربانیان یې په هېوادونو کې استوګنه لري، دهغوی د فزیکي امنیت د ساتنې په خاطر هڅه کوي.

۶- غړي دولتونه د انسان د قاچاق قربانیان د تاوان (غرامت) غوښتنې له پاره د قادرولو د وړتیا په خاطر په خپل کورني

مي دهند:

الف- مسکن متناسب با نیاز.

ب- مشاوره و اطلاع رسانی مخصوصاً در مورد حقوق قانونی قربانیان قاچاق انسان به گونه ای که برای آنان قابل درک و فهم باشد.

ج- کمک و مساعدت صحی، روانی و مادی.

د- و ایجاد فرصت های شغلی، تعلیمی و حرفوی.

۴- دولت های عضو؛ سن، جنسیت و نیازهای ویژه قربانیان قاچاق انسان؛ اخصاً اطفال، به شمول مسکن مناسب، تعلیم و تربیه و مراقبت را در تطبیق احکام این ماده مد نظر قرار می دهند.

۵- دولت های عضو جهت تأمین امنیت فزیکي قربانیان قاچاق انسان زمانی که آنان در ممالک شان به سر می برند تلاش می نمایند.

۶- دولت های عضو؛ تدابیری را جهت قادر سازی قربانیان قاچاق انسان برای مطالبه غرامت در نظام قانونی داخلی

قانوني نظام کي ڇيڻي تدبيرونه ڄايوي.

شان مي گنجائند.

په ور دننه شوو دولتونو کي، دانسان

وضعيت قربانيان قاچاق انسان در

دقاچاق دقربانيانو وضعيت

دول دريافت ڪنده

اوومه ماده:

ماده هفتم:

۱- ددي پروتوڪول د (۶) مادي مطابق،
داقداماتو اوتديرونو دنيولو برسپره به
غري دولتونه، په مناسبو حالاتو کي په
خپلوهېوادونو کي دانسان دقاچاق
دقربانيانو لپاره دمؤقتي اودايمي استوگني
داجازي په خاطر تقيني تدبيرونه او نور
لازم اقدامات په پام کي نيسي.

۱- به علاوه اتخاذ تدابير و اقدامات
مطابق با ماده (۶) اين پروتوڪول،
دولت هاي عضو اتخاذ تدابير تقيني
وساير اقدامات لازم را جهت اجازه به
قربانيان قاچاق انسان براي اقامت مؤقت
يا دايمي در ممالک شان در حالات
مناسب مورد ملاحظه قرار مي دهند.

۲- غري دولتونه ددي مادي په (۱)
بندي کي ددرج شوو حکمونو په تطبيق کي،
انسان دوستانه اومينه ناکو عواملوته خاصه
پاملرنه کوي.

۲- در تطبيق احکام مندرج بند (۱) اين
ماده، دولت هاي عضو به عوامل انسان
دوستانه ومحبت آميز توجه ويژه مبذول
مي نمايند.

دانسان دقاچاق دقربانيانو بېرته

بازگشت قربانيان قاچاق

ستندل

انسان

اتمه ماده:

ماده هشتم:

۱- هغه غري دولت چې دقاچاق قرباني
يې اصلي تبعه وي يا هغه دولت چې
قرباني هلته دمېشتېدو دايمي وېزه لري،
دياد شوي فرد امنيت ته په زياتي پاملرنې

۱- دولت عضوي که قرباني قاچاق تبعه
اصلي آن بوده و يا دولت دريافت ڪنده
که قرباني دارنده ويزه اقامت دايمي در
آن کشور باشد، با توجه مزید به امنيت

سره، له بې ځايه او ناموجه ځنډ پرته، دهغه بېرته سټېنډل مني او آسانوي.

۲- غړي دولتونه دانسان دقاچاق دقرباني امنيت او دقرباني دحقوقې پراوونو تېرولوته په زياتې پاملرنې سره، هغه ترجيحا په داوطلبانه ډول هغه غړي دولت ته چې قرباني يې تبعه دي اوياغړي دولت ځمکې ته دواردېدو په وخت کې ددایمي استوگنې له حق څخه برخمن دي، بېرته گړځوي.

۳- دموندونکي (وردننه کېدونکي) غړي دولت په غوښتنه، غوښتل شوی غړی دولت به له بې مورده اوغیرموجه ځنډ پرته دانسان دقاچاق دقرباني يادهغه فرد چې دموندونکي غړي دولت خاورې ته د ننوتلو په وخت کې د استوگنې له دایمي حق څخه برخمن وو، دتابعیت صحت اونا سمې تشخيص کړي.

۴- دانسان دقاچاق ديوه قرباني دبېرته گړځېدنې داسانۍ په منظور چې د معتبرومدارکو لرونکی نه دی. غړی دولت چې قرباني يې تبعه ياداسې فرد دی چې

فرد مذکور، بازگشت وی را بدون تأخیر بی مورد وغیرموجه تسهیل و قبول می نماید.

۲- دولت های عضو با توجه مزید به امنیت قربانی قاچاق انسان و طی مراحل حقوقی قربانی، وی را ترجیحاً به نحو داوطلبانه ای به دولت عضوی که قربانی تبعه آن بوده و یا هنگام ورود به سرزمین دولت عضو دریافت کننده از حق اسکان دایمی برخوردار بوده است، باز می گردانند.

۳- به درخواست دولت عضو دریافت کننده، دولت عضو درخواست شده، بدون تأخیر بی مورد و غیرموجه، صحت و سقم تابعیت قربانی قاچاق انسان یا فردی را که هنگام ورود به سرزمین دولت عضو دریافت کننده از حق اسکان دایمی برخوردار بوده است تشخیص می نماید.

۴- به منظور تسهیل بازگشت یک قربانی قاچاق انسان که فاقد مدارک معتبر می باشد. دولت عضو که قربانی تبعه آن یا فردی است که هنگام ورود

دموندونكي غري دولت خاورې ته دنوتلو په وخت كې ددایمي استوگنې له حق څخه برخمن وو. دموندونكي غري دولت په غوښتنه، دمسافرت دمداركو يا هرغه لازمي مدرک چې فرد خپل هېواد ته دپرته ستنېدولپاره توانوي موافقه كوي.

۵- دغه ماده د موندونكي غري دولت دكورني قانون پربنسټ، دانسان دقاچاق دقربانيانو دحقوقو له هرډول تناقض څخه پاكه ده.

۶- دغه ماده له هر ډول دوه اړخيزو يا خواړخيزو ترتيباتو يا موافقه ليكونوسره چې په ټوله كې يا قسماً دانسان د قاچاق دقربانيانو دپرته ستنېدو په هكله دتطبيق وړ دي، له هرډول تناقض څخه پاكه گڼل كېږي.

به سرزمين دولت عضو دريافت كنده از حق اسكان دایمي برخوردار بوده است، به درخواست دولت عضو دريافت كنده جهت صدور مدارك مسافرت يا هر مدرک لازمی كه فرد را جهت بازگشت به کشور خویش قادر می سازد موافقت مي نمايد.

۵- این ماده عاری از هر نوع تناقض با حقوق قربانیان قاچاق انسان بر اساس قانون داخلی دولت عضو دريافت كنده می باشد.

۶- این ماده عاری از هر نوع تناقض با ترتیبات یا موافقت نامه های دوجانبه یا چند جانبه كه كلاً یا قسماً بر بازگشت قربانیان قاچاق انسان قابل تطبيق می باشد شمرده می شود.

درېم فصل

مخنيوی، مرسته او نور

ترتيبات

د انسان له قاچاق څخه مخنيوی

نهمه ماده:

۱- غړي دولتونه لاندې موخوته درسېدو په منظور، برنامې، سياستونه او نور پراخه اوجامع اقدامات سرته رسوي:

الف- دانسان له قاچاق څخه مخنيوی او پروراندي يې مبارزه او

ب- دزياتي قرباني پروراندي دانسان او په ځانگړې توگه دبنځو او اطفالو دقاچاق له قربانيانوڅخه ملاتړ.

۲- غړي دولتونه دانسان له قاچاق څخه مخکې له مخکې دمخنيوي او له هغه سره دمبارزې په منظور، څېړنيزو، اطلاعاتي اوتبليغاتي برنامو اوتولنيزو اواقتصادي طرحو په شان تدبيرونو په غاړه داخيستلو له پاره هڅه اوهاند کوي.

۳- په مناسبو حالاتو کې د دې مادې مطابق، نيول شوي سياستونه، څېړونې

فصل سوم

بازدارندگی، همکاری و سایر

ترتيبات

پيشگيري از قاچاق انسان

ماده نهم:

۱- دولت های عضو به منظور نیل به اهداف ذیل، برنامه، سیاست ها و سایر اقدامات گسترده و فراگیری را اتخاذ می نمایند:

الف- جلوگیری از قاچاق انسان و مبارزه با آن.

ب- حمایت از قربانیان قاچاق انسان به ویژه زنان و اطفال در برابر قربانی بیشتر.

۲- دولت های عضو جهت به عهده گیری تدابیری چون برنامه های تحقیقاتی، اطلاعاتی و تبلیغاتی و طرح های اجتماعی و اقتصادی به منظور پیشگیری از قاچاق انسان و مبارزه با آن سعی و تلاش می نمایند.

۳- سیاست ها، برنامه ها و سایر اقدامات اتخاذ شده مطابق با این ماده،

اونور اقدامات دغیردولتی مؤسسو، اړوندو سازمانونو اودمدنی ټولني له ارگانونو سره همکاری کې شامل دي.

۴- غړي دولتونه ددوه اړخیزو یاخو اړخیزو همکاریو دټینګولو له لارې دانسان په خاصه دښځو او اطفالو دقاچاق دزیان مننې دعواملو لکه بېوزلي، بېرته پاتې والي او دبرابرو فرصتونو دنشتون دعواملو دلرې کولو له پاره ځینې اقدامات ترلاس لاندې نیسي.

۵- غړي دولتونه ددوه اړخیزو یاخو اړخیزو همکاریو دژورتیا له لارې له انسان په خاصه دښځو او اطفالو څخه دناوړې ګټې اخیستنې په منظور چې په قاچاق تمامېرې، تقنیني اقدامات اونور فرهنگي، ټولنیز او زده کړه ییز لازم تدبیرونه ترلاس لاندې نیسي.

داطلاعاتو او زده کړو شریکول

لسمه ماده:

۱- دغړو دولتونو مقامات دمهاجرت (کېوالی) دقانون داجراء په کار کې اودغړو دولتونو نور اړوند مقامات په مناسبو حالاتو کې دهغوی دکورني قانون

در حالات مناسب، شامل همکاری با مؤسسات غیردولتی، سازمان های ذیربط و ارگان های جامعه مدنی می باشد.

۴- دولت های عضو اقداماتی را از طریق تحکیم همکاری های دوجانبه یا چند جانبه جهت رفع عوامل آسیب پذیری افراد به ویژه زنان و اطفال به قاچاق انسان نظیر فقر، عقب ماندگی و فقدان فرصت های مساوی اتخاذ می نمایند.

۵- دولت های عضو اقدامات تقنینی و سایر تدابیر فرهنگی، اجتماعی و آموزشی لازم را از طریق تعمیق همکاری های دو جانبه یا چند جانبه به منظور کاهش تقاضا برای بهره کشی از انسان به ویژه زنان و اطفال که منجر به قاچاق می گردد اتخاذ می نمایند.

تبادل اطلاعات و آموزش

ماده دهم:

۱- مقامات دولت های عضو در امر اجرای قانون مهاجرت و سایر مقامات ذیربط دولت های عضو، در حالات مناسب، با تبادل اطلاعات مطابق با

قانون داخلی شان در موارد ذیل با یکدیگر همکاری و همیاری می‌نمایند:

الف- در تشخیص اینکه آیا مرتکبین یا قربانیان قاچاق انسان با مدارک مسافرت مربوط به افراد دیگر یا بدون مدارک مسافرت در حال گذر یا تلاش برای گذر از یک مرز بین المللی می باشند.

ب- در تشخیص نوع مدارک مسافرتی که افراد برای عبور از یک مرز بین المللی غرض قاچاق انسان استفاده کرده اند یا در تلاش برای استفاده بوده اند.

ج- و در تشخیص راه ها و شیوه هایی که گروه های جنایتکار سازمان یافته غرض قاچاق انسان از آن استفاده کرده اند، به شمول راه های جلب و حمل و نقل قربانیان، روابط میان افراد و گروه های قاچاقبر و اتخاذ اقدامات لازم جهت شناسایی آنان.

۲- دولت های عضو آموزش های لازم برای مقامات شان در امر اجرای قانون

مطابق داطلاعاتی که راکره ورکری سره په لاندې مواردو کې یوله بله سره همکاری اوملگري کوي:

الف- ددې په تشخیص کې چې دانسان دقاچاق مرتکبین یا قربانیان دنورو افرادو اړوند دمسافرت له مدارکوسره یادمسافرت له مدارکوپرته له یوې بین المللي پولې څخه دتېرېدو یادتېرېدو دهڅوپه حال کې دي.

ب- دهغومسافرتي مدارکو دډول په تشخیص کې چې افراد ورڅخه دقاچاق لپاره له یوې بین المللي پولې څخه دتېرېدو لپاره ګټه اخیستې ده یادګټې اخیستې په هڅه کې دي.

ج- د قربانیانو دجلب او حمل اونقل دلارو، دقاچاقبرو افرادو اوډلو ترمنځ اړیکو اودهغو دپېژندلو لپاره دلازمو اقداماتو ترلاس لاندې دنیولو په شمول د هغو لارو او طریقو تشخیصول چې دانسان دقاچاق په خاطر سازمان شوو جنایتکارو ډلو ورڅخه ګټه اخیستې ده.

۲- دولتونه دمهاجرت دقانون داجراء په کارکې دخپلو مقاماتو له پاره دانسان له

مهاجرت را جهت پیشگیری از قاچاق انسان فراهم می نمایند. آموزش ها باید بر شیوه های بازدارنده، تعقیب قانونی قاچاقبران و تأمین حقوق قربانیان به شمول محافظت از آنان در برابر قاچاقبران استوار باشد. آموزش ها رعایت حقوق بشر، مسایل جنسی و مسایل اطفال را در نظر می گیرد و همکاری ها با مؤسسات غیر دولتی، سازمان های ذیربط و ارگان های جامعه مدنی را گسترش می دهد.

۳- بدون اینکه با میثاق های بین المللی قابل تطبیق تناقض صورت گیرد، شرکت های مسافربری و تجاری، و مالک یا متصدی وسایط ترانسپورتی مکلف می باشند تا از حمل مدارک ضروری مسافرت از سوی مسافریین هنگام ورود به دولت دریافت کننده اطمینان حاصل نمایند.

۴- دولت های عضو، در حدود قانون داخلی، گام های لازم را جهت وضع مجازات برای تخطی از مکلفیت

قاچاق خنجه دمخکی له مخکی مخنیوی په غرض لازمی زده کرې برابرې. زده کرې بنایي دقاچاقبرانو پرمخه نیوونکو تگلارو، دقاچاقبرانو پرقانونی تعقیب او دقاچاقبرانو په وړاندې دقربانیانو دساتنې په شمول دهغوی دحقوقو دتأمین پرلارو چارو باندې ولاړې وي. زده کرې د بشر د حقونو رعایت، جنسی مسایل او ماشومانو مسایل په پام کې نیسي اوله غیر دولتي مؤسساتو، اړوند سازمانونو او د مدني ټولني له ارگانونو سره همکاریو ته پراختیا ورکوي.

۳- پرتله لدې چې له تطبیق وړ بین المللی میثاقونو سره تناقض صورت ومومي، مسافربري اوسوداگریز شرکتونه اودترانسپورتی وسایطو خاوند یامتصدی مکلف دي ترڅو ننوتونکي هېواد ته د واردېدو په وخت کې دمسافرینو لخوا دمسافرت دارینو مدارکو له حمل خنجه ډاډ ترلاسه کړي.

۴- غړي دولتونه، دکورنیو قوانینو په حدودوکې ددې مادې په (۳) بندکې له مکلفیت خنجه پرسرغړونه دمجازاتو

دوضع کولو په خاطر لازم گامونه اوچتوي. مندرج بند (۳) اين ماده، بر می دارند.

۵- غري دولتونه، دکورنيوقوانينو په حدودوکې، دهغو افرادو دویزې دباطلولولپاره چې پدې پروتوکول کې ددرج شوو سرغړونو په ارتکاب کې لاس لري اړین گامونه اوچتوي.

۶- پرته لدې چې دکنوانسیون له (۲۷) مادې سره تناقض صورت ومومي، غري دولتونه دمستقیمواودایمي اړیکو په برقراری سره، دپلودکنترولونکو مؤسسو ترمنځ همکارۍ ته زیاتوالی او پراختیا ورکوي.

دمدارکو امنیت اوکنترول

دوولسمه ماده:

غري دولتونه:

الف- دناورې گټې اخیستنې، جعل یاغیرقانوني بدلون نه شتون، له خپل لوري د مسافرت یا هویت دصادرو شوومدارکو بیا صادرو او تکثیر تأمینوي.

ب- دهویت یامسافرت دمدارکو اعتبار اوامنیت له هغو څخه دغیر قانوني گټې اخیستنې، صادرېدو اوکاپی دمخنیوي په

۵- دولت های عضو، در حدود قانون داخلی، گام های ضروری را جهت ممانعت از ورود یا ابطال ویزه افرادی که در ارتکاب تخلفات مندرج این پروتوکول دست داشته اند، برمی دارند.

۶- بدون اینکه با ماده (۲۷) کنوانسیون تناقض صورت گیرد، دولت های عضو با برقراری و تداوم ارتباطات مستقیم، همکاری ها را میان مؤسسات کنترول کننده سرحدات بسط و گسترش می دهند.

امنیت و کنترول مدارک

ماده دوازدهم

دولت های عضو:

الف- عدم سوء استفاده، جعل یا تغییر غیر قانونی، تکثیر یا صدور مجدد مدارک هویت یا مسافرت صادر شده از طرف خویش را تأمین می نمایند.

ب- اعتبار و امنیت مدارک هویت و مسافرت را جهت جلوگیری از استفاده، صدور و کاپی غیرقانونی آن تأمین

خاطر تامينوي.

می نمایند.

دسندونو مشروعيت او اعتبارمشروعيت و اعتبار اسناد

ديارلسمه ماده:

ماده سيزدهم:

ديوه غړي دولت په غوښتنه، غوښتل شوی غړی دولت، د کورني قانون په حدودو او دمقولي مودې په ترڅ کې، د هويت او مسافرت دسندونو چې صادر شوي دي مشروعيت يا دغړي دولت په نامه دهغو دصادرېدو ادعاء او يا دانسان په قاچاق کې چې له هغوڅخه دکټيپي اخيستني گمان پرې کېږي تشخيصوي.

به درخواست یک دولت عضو، دولت عضو درخواست شده، در حدود قانون داخلی، در ظرف مدت معقولي مشروعيت و اعتبار اسناد هويت و مسافرتي که صادر شده و يا ادعای صدور آن به نام دولت عضو يا ظن استفاده از آن در قاچاق انسان می رود را تشخيص می نماید.

خلورم فصل

فصل چهارم

نهایی حکمونه

احکام نهایی

استثنائي شرطونهشروط استثنائي

خوارلسمه ماده:

ماده چهاردهم

۱- دغه پروتوکول د بشر پالنې د بين المللي قوانينو، د بشر حقوقو بين المللي قوانينو په ځانگړې ډول د پناه غوښتونکو د وضعیت په هکله د ۱۹۵۱ کنوانسيون او ۱۹۶۷ پروتوکول او له مرز څخه د پناه غوښتونکو د شړلو د مخنيوي اصل لکه څنگه چې په هغو سندونو کې درج

۱- اين پروتوکول حقوق، وجايب و مکلفيت های دول و افراد در قبال قوانين بين الملل به شمول قوانين بشردوستانه بين المللي و قوانين بين المللي حقوق بشر مخصوصاً کنوانسيون ۱۹۵۱ و پروتوکول ۱۹۶۷ در مورد وضعیت

شوی دی، د بین الملل د قانون په وړاندې د دولتونو او افرادو حقوق و جیبې او مکلفیتونه نه اغېزمنوي..

۲- پدې پروتوکول کې یادشوي اقدامات پداسې ډول تعبیر او تطبیقېږي چې دانسان د قاجاق د قربانیانو په نسبت له تبعیض څخه خلاص (پاک) وي. یاد اقداماتو د تبعیض پر خلاف د پېژندل شوو بین المللي اصولو مطابق تعبیر او تطبیقېږي.

د شخړو حل او فصل

پنځلسمه ماده:

۱- غړي دولتونه هڅه کوي ددې پروتوکول د تعبیر او تطبیق په هکله خپلې شخړې د مذاکرې له لارې لرې کړي.

۲- که ددې پروتوکول د تطبیق او تعبیر په هکله د دوو یا له دوو څخه د زیاتو غړو دولتونو ترمنځ شخړه د یوې معقولې وخت مودې په ترڅ کې د مذاکرې له لارې حل نه شي، په شخړه کې له اخته غړو دولتونو څخه د یوه په غوښتنه، موضوع منځگړیتوب ته سپارل کېږي. که د منځگړیتوب لپاره د غوښتنې له نېټې څخه

پناهندگان و اصل جلوگیری از طرد مرز پناهندگان همانگونه که در آن اسناد درج شده است را متأثر نمی نماید.

۲- اقدامات یاد شده در این پروتوکول به نحوی تعبیر و تطبیق می گردد که عاری از تبعیض نسبت به قربانیان قاجاق انسان باشد. اقدامات مذکور مطابق با اصول شناخته شده بین المللی علیه تبعیض تعبیر و تطبیق می گردد.

حل و فصل مناقشات

ماده پانزدهم:

۱- دولت های عضو کوشش می نمایند مناقشات شان در خصوص تعبیر و تطبیق این پروتوکول را از طریق مذاکره برطرف نمایند.

۲- اگر مناقشه بین دو یا بیشتر از دو دولت عضو در خصوص تعبیر و تطبیق این پروتوکول طی یک مدت زمانی معقول از طریق مذاکره حل نگردد، به درخواست یکی از دولت های عضو درگیر مناقشه، موضوع به داوری سپرده می شود. اگر شش ماه پس از تاریخ درخواست برای

داوری، دولت های عضو درگیر مناقشه بر تشکیل هیئت داوری به توافق نرسند، هر یک از طرفین مناقشه می تواند موضوع را بر اساس اساسنامه محکمه بین المللی عدالت به محکمه مذکور راجع نماید.

۳- دولت های عضو هنگام توشیح، تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق به این پروتوکول می توانند اعلام نمایند که خود را مکلف به اجرای بند (۲) این ماده نمی دانند. سایر دولت های عضو در ارتباط با دولت عضوی که شرطی را وضع نموده است مقید به اجرای بند (۲) این ماده نمی باشند.

۴- دولت هایی عضوی که مطابق با بند (۳) این ماده شرط گذاری نموده اند می توانند هر زمانی از طریق اطلاعیه عنوانی سرمنشی سازمان ملل متحد شرط خویش را رفع نمایند.

شپرمیاشتی وروسته، دمنخکریتوب دهیث دغرو پرجوربنت (تشکیل) په شخړه کې اخته غړي دولتونه پایلې ته ونه رسېږي، د شخړې ددواړو غړو هریو کولای شي موضوع عدالت دبین المللي محکمې داساسنامې پربنسټ نوموړې محکمې ته وړاندې کړي.

۳- غړي دولتونه ددې پروتوکول دتوشیح، تصویب، منلو، تأیید یا الحاق په وخت کې کولای شي اعلام کړي چې خپل ځان ددې مادې د (۲) بند په عملي کولو مکلف نه گڼي. نورغړي دولتونه دهغه غړي دولت په اړه چې شرط یې وضع کړی دی، ددې مادې د (۲) بند په اجراء مقید ندی.

۴- هغه غړي دولتونه چې ددې مادې د (۳) بند مطابق یې شرط گذاری کړې ده کولای شي هرکله د ملگروملتونو دسازمان دسرمنشي په نوم دخبرتیال له لارې خپل شرط لرې کړي.

توشیح، تصویب، منل، تأیید

توشیح، تصویب، پذیرش، تأیید و

اوالحاق

الحاق

شپارسمه ماده:

ماده شانزدهم:

۱- ددې پروتوکول توشیح ۲۰۰۰د

۱- توشیح این پروتوکول از ۱۲ تا ۱۵

میلادی کال دسامبر له ۱۲ څخه تر ۱۵

دسامبر سال ۲۰۰۰ میلادی در شهر

نېټې پورې دایتالیا په پالموی ښار کې اوبیا

پالموی ایتالیا و سپس تا ۱۲ دسامبر

۲۰۰۲ میلادی کال دسامبر تر ۱۲

سال ۲۰۰۲ میلادی در مقر ملل متحد

نېټې پورې په نیویارک کې دملگرو ملتونو

در نیویارک برای دولت ها آزاد

په مقر کې ددولتونو پرمخ پرانستی وي.

می باشد.

۲- ددې پروتوکول توشیح دسیمه ییزو

۲- توشیح این پروتوکول برای

اقتصادی همکاریو د سازمانونو لپاره پدې

سازمان های همکاری های اقتصادی

شرط چې لږترلږه ددې سازمانونو له غړو

منطقه ای به شرط آنکه حداقل یکی از

دولتونو څخه یوه یې ددې مادې د(۱) بند

دولت های عضو این سازمان ها مطابق

مطابق اوسنی پروتوکول توشیح کړی

با بند (۱) این ماده، پروتوکول فعلی را

وي، خلاص دی.

توشیح نموده باشد، آزاد می باشد.

۳- دغه پروتوکول دتأیید، تصویب

۳- این پروتوکول در معرض تصویب،

اومنلو په وړاندې اېښی دی. دتصویب،

پذیرش یا تأیید قرار دارد. اسناد تصویب،

منلو، یا تأیید سندونه دملگرو ملتونو

پذیرش یا تأیید نزد سرمنشی سازمان ملل

سرمنشی ته په امانت سپارل کېږي.

متحد به ودیعه سپرده می شود.

دسیمه ییزو اقتصادي همکاریو دغړو

سازمان های همکاری اقتصادی منطقه

دولتونو سازمان په هغه صورت کې کولای

ای در صورتی می توانند سند تصویب،

شي دخپل تصویب، تأیید یا منلو سند

پذیرش یا تأیید خویش را نزد سرمنشی

دملگرو ملتونو له سرمنشی سره دامانت

به ودیعه بسپارند که حداقل یکی از

دولت های عضو آن سازمان ها چنین کاری را انجام داده باشد. در سند تصویب، پذیرش یا تایید، سازمانهای مذکور حدود و صلاحیت خویش را در رابطه با احکام این پروتوکول اعلام می نمایند. سازمان ها، امانتدار پروتوکول را از هر تغییر و تعدیلی در مورد حدود صلاحیت خویش مطلع می نمایند.

۴- الحاق به این پروتوکول برای دولت ها و سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای که حداقل یکی از دولت های عضو آن عضویت این پروتوکول در آمده است، آزاد است. اسناد الحاق، سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای حدود صلاحیت خویش را در ارتباط با احکام این پروتوکول اعلام می نمایند. سازمان های یاد شده، امانتدار این پروتوکول را از هر تغییر یا تعدیلی در حدود صلاحیت خویش مطلع می نمایند.

انفاذ

ماده هفدهم:

۱- این پروتوکول در نودمین روز پس

به دول کبردی چې لبرلرېه ددې سازمان له غړوڅخه یوه غړي داسې کار ترسره کړی وي. دتصویب، تأیید یا منلو په سند کې یاد سازمانونه ددې پروتوکول د احکامو په اړه دخپل واک حدود اعلاموي. سازمانونه دخپل واک د حدودو په اړه له هر ډول بدلون او تعدیل څخه د پروتوکول امانتدار خبروي.

۴- له دې پروتوکول سره یوځای کېدل د سیمه ییزو اقتصادي همکاریو سازمانونو او دولتونو ته چې لبرلرېه ددوی له غړوڅخه یوه یې ددې پروتوکول غړیتوب ترلاسه کړی وي، آزاد دي. ددې پروتوکول د حکمونو په اړه د سیمه ییزو اقتصادي همکاریو د سازمانونو د الحاق سندونه، دخپلو واکونو حدود اعلاموي. یاد سازمانونه دخپل واک په حدودو کې له هر ډول بدلون او تعدیل څخه د دې پروتوکول امانتدار خبروي.

انفاذ

اووه لسمه ماده:

۱- دغه پروتوکول د تصویب، منلو، تأیید

یا الحاق دڅلوېښتم سند دسپارل کېدو له نېټې څخه وروسته په نوي یمه ورځ نافذېږي، خو دغه پروتوکول دکنوانسیون له نافذېدو څخه وړاندې نه نافذېږي. ددې بند له نظره، دسیمه ییزو اقتصادي همکاریو د سازمان له لوري سپارل شوي سندونه د هغو سندونو دالحاقی ضمایمو په توګه چې ددې سازمان دغړو هېوادونو لخوا سپارل شوي دي نه ګڼل کېږي.

۲- هغو دولتونو اود سیمه ییزو اقتصادي همکاریو سازمانونو ته چې حاضر پروتوکول دتصویب، منلو او تأیید دڅلوېښتم سند له سپارلو وروسته له هغه سره الحاقوي، دغه پروتوکول اړوندو دولتونو او سازمانونو ته دسند دسپارلو له نېټې څخه وروسته په دېرشمه ورځ یاددې مادې د (۱) بند مطابق ددې پروتوکول دانفاذ په نېټه نافذېږي.

تعديل

اتلسمه ماده:

۱- ددغه پروتوکول له انفاذ څخه دپنځو کلونو له تېرېدو وروسته، د پروتوکول غړي دولتونه کولای شي د تعديل وړاندیز

از تاریخ سپرده شدن، چهلمین سند تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق نافذ می گردد، اما این پروتوکول پیش از انفاذ کنوانسیون نافذ نمی گردد. از منظر این بند، اسناد سپرده شده از وی سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای به عنوان ضمایم الحاقی به اسنادی که از سوی دولت های عضو آن سازمانها سپرده شده است، پنداشته نمی شوند.

۲- برای دولت ها و سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای که پروتوکول حاضر را پس از سپرده شدن چهلمین سند تصویب، پذیرش، تأیید یا به آن الحاق می نمایند، این پروتوکول در سی و مین روز پس از تاریخ سپرده شدن سند مربوط آن دولت ها یا سازمان ها یا در تاریخ انفاذ این پروتوکول مطابق با بند (۱) این ماده، نافذ می گردد.

تعديل

ماده هجدهم:

۱- بعد از سپری شدن پنج سال از انفاذ این پروتوکول، دولت های عضو پروتوکول می توانند تعديل پیشنهاد و آن

را نزد سرممنشی سازمان ملل متحد حفظ نمایند. سپس سرممنشی سازمان ملل متحد به منظور غور و فیصله بر تعدیل پیشنهادی، تعدیل مذکور را به دولت های عضو و کنفرانس دول کنوانسیون مکاتبه می نماید. دولت های عضو این پروتوکول در کنفرانس دول جهت دستیابی به توافق نظر بر تعدیلات پیشنهادی تمامی کوشش خویش را به خرج می دهند. اگر تلاش ها برای رسیدن به توافق نظر به شکست روبرو شود، تعدیل پیشنهادی به عنوان آخرین چاره جهت پذیرش نیاز به تصویب اکثریت دو برسوم دولت های عضو پروتوکول حاضر و رای دهنده در اجلاس کنفرانس رول دارد.

۲- سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای، در حدود صلاحیت شان، رای خویش را مطابق با این ماده و برابر با تعداد دولت های عضو آن سازمان ها که به عضویت این پروتوکول در آمده اند، اعمال می نمایند. سازمان های مذکور در مواردی که دولت های عضو

و کپری اودملگرو ملتونو د سازمان له سرممنشی سره یی وساتی. وروسته د ملگرو ملتونو سرممنشی پر وړاندیز شوی تعدیل دغور او فیصلی لپاره، نوموړی تعدیل غړو دولتونو اود کنوانسیون د کنفرانس دولتونو ته مکاتبه کوي. ددې پروتوکول غړي دولتونه د دولتونو په کنفرانس کې پر وړاندې شوو وړاندیزونو دنظر یووالي ته درسېدوپه خاطر خپله ټوله هڅه په کار اچوي. که دنظر یو والي ته درسېدو هڅې له ماتې سره مخامخ شوې، دمنلولپاره د آخرنی چارې په توگه وړاندیز شوی تعدیل د دولتونو د اجلاس په کنفرانس کې د حاضر پروتوکول د غړو دولتونو او رایې ورکوونکو د دوه پردې اکثریت تصویب ته اړتیا لري.

۲- د سیمه ییزو اقتصادي همکاريو سازمانونه، دخپل واک په حدودوکې، خپله رایه ددې مادې مطابق اودهغو سازمانونو چې ددې پروتوکول غړیتوب یی ترلاسه کړی، دغړو دولتونو له شمېر سره برابره اعمالوي. یاد سازمانونه په هغو مواردوکې چې غړي دولتونه یې

خپله رایه صادروي او برعکس خپله رایه نه اعمالوي.

۳- هغه تعدیل چې ددې مادې د (۱) بند مطابق منل کېږي دغږو دولتونو د تصویب، منلو یا تأیید په وړاندې ځای نیسي.

۴- هغه تعدیل چې ددې مادې د (۱) بند مطابق منل کېږي دهغه تعدیل تأیید، منلو یا تصویب څخه دملګرو ملتونو دسازمان سرمنشي ته د سندونوله سپارلو څخه نوي (۹۰) ورځې وروسته پږغږو دولتونو باندې نافذېږي.

۵- کله چې یو تعدیل نافذېږي، هغه غږي دولتونه چې له هغه سره یې موافقه کړېده، په اجراء کولو یې مکلف کېږي. نور غږي دولتونه ددې پروتوکول د حکمونو اودمخه تعدیلونو چې تصویب، منلي یایې تأیید کړي دي، په اجراء مکلف پاتې کېږي.

فسخ

نولسمه ماده:

۱- غږي دولتونه کولای شي دملګرو ملتونو سازمان دسرمنشي په عنوان دلیکل

شان رای خود را صادر می نمایند و بر عکس رای خویش را اعمال نمی نمایند.

۳- تعدیلی که مطابق با بند (۱) این ماده پذیرفته می شود در معرض تصویب، پذیرش یا تأیید در دولت های عضو قرار می گیرد.

۴- تعدیلی که مطابق با بند (۱) این ماده پذیرفته می شود نود(۹۰) روز پس از تاریخ سپرده شدن اسناد تصویب، پذیرش یا تأیید آن تعدیل نزد سرمنشي سازمان ملل متحد بر دولت های عضو نافذ می گردد.

۵- زمانی که تعدیلی نافذ می گردد، دولت های عضوی که با آن موافقت نموده اند، مکلف به اجرای آن می گردند. سایر دولت های عضو مکلف به اجرای احکام این پروتوکول و تعدیلات سابقه ای که تصویب، پذیرش یا تأیید نموده اند، باقی می مانند.

فسخ

ماده نهم:

۱- دولت های عضو می توانند از طریق اطلاعیه کتبی عنوانی سرمنشي سازمان

شوی خبرتیا له لارې دغه پروتوکول فسخ کړي. د پروتوکول فسخ به د ملگرو ملتونو سازمان دسرمنشي لخوا د خبرتیا د لاسته راوړلو له نېټې څخه د یوه کال له تېرېدو وروسته صورت مومي.

۲- د اقتصادي همکارۍ سیمه ییز سازمانونه په هغه صورت کې چې د نوموړو سازمانونو غړي دولتونه دغه پروتوکول فسخ کړی وي، کولای شي له پروتوکول څخه ځان خلاص کړي.

امانت داری اوژبې

شلمه ماده:

۱- دملگرو ملتونو دسازمان سرمنشي ددې پروتوکول د امانتدار په توگه ټاکل شوی دی.

۲- دغه پروتوکول چې عربي، چيني، انگليسي، فرانسوي، روسي او اسپانيايي متنونه يې له مساوي اعتبار څخه برخمن دي، دملگرو ملتونو د سازمان سرمنشي ته په وديعه سپارل کېږي.

ملل متحد این پروتوکول را فسخ نمایند. فسخ پروتوکول بعد از سپری شدن یک سال از تاریخ دریافت اطلاعیه از سوی سرمنشی سازمان ملل متحد صورت می پذیرد.

۲- سازمان های همکاری اقتصادی منطقه ای در صورتی که دولت های عضو آن سازمان ها این پروتوکول را فسخ نموده اند، می توانند از پروتوکول انفصال نمایند.

امانت داری و زبان ها

ماده بیستم:

۱- سرمنشی سازمان ملل متحد به عنوان امانتدار این پروتوکول تعیین گردیده است.

۲- این پروتوکول که متون عربي، چيني، انگليسي، فرانسوي، روسي و اسپانيايي آن از اعتبار مساوي برخوردار است، نزد سرمنشی سازمان ملل متحد به وديعه سپرده می شود.

اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE
OFFICIAL**

GAZETTE

Extraordinary Issue

- **The Agreement on Strategic Cooperation between Islamic Republic of Afghanistan and Monarchical State of Denmark**
- **The Agreement on Cooperation between Islamic Republic of Afghanistan and Republic of Finland**
- **The Agreement on Strategic Cooperation Between Islamic Republic of Afghanistan and Monarchical State of Norway**
- **The Accession protocol of United Nations Convention of the Year 2003 against Organized Transnational Crimes on Prevention , Suppression and Chastisement of Human Trafficking , Especially that of Women and Children**

Date:3th MARCH .2015
ISSUE NO :(1165)